



Goleta Union School District

Distrito Escolar

de La Unión de Goleta

*El Camino Elementary School*

*Escuela Primaria El Camino*

*Dual Language Immersion  
Program*

*Programa de Inmersión  
en Dos Idiomas*

*Master Plan*

Updated February 2, 2022

*Plan Maestro*

Actualizado el 2 de febrero de 2022

*“Student success in an interconnected world, their college and career readiness, and global citizenship, depend on learners’ effective use of language and cross-cultural communication skills.”*

*“El éxito de los estudiantes en un mundo interconectado, su preparación universitaria y profesional y la ciudadanía global dependen sobre el uso efectivo del lenguaje y las habilidades de comunicación intercultural”.*

California World Languages Content Standards  
California Department of Education (2019)

Estándares de Contenido de Idiomas  
Mundiales de California  
Departamento de Educación de California (2019)

**Governing Board Members:**

Dr. Carin Ezal, President  
Dr. Richard Mayer, Vice President  
Dr. Vicki Ben-Yaacov, Clerk  
Sholeh Jahangir, Member  
Luz Reyes-Martin, Member

**Miembros de la Junta de Consejo:**

Dr. Carin Ezal, Presidenta  
Dr. Richard Mayer, Vicepresidenta  
Dr. Vicki Ben-Yaacov, Secretaria  
Sholeh Jahangir, Miembro  
Luz Reyes-Martin, Miembro

**Goleta Union School District**  
401 North Fairview Avenue  
Goleta, CA 93117

**(805) 681-1200 x2203**

**Dr. Diana Galindo-Roybal, *Superintendent***

**Dr. Mary Kahn, *Assistant Superintendent of Instructional Services***

**District Web Site**  
[www.gusd.us](http://www.gusd.us)



**Distrito Escolar de la Unión de Goleta**  
401 North Fairview Avenue  
Goleta, CA 93117

**(805) 681-1200 x 2203**

**Dra. Diana Galindo-Roybal, *Superintendente***

**Dra. Mary Kahn, *Asistente del Superintendente de Servicios de Instrucción***

**Página Web Del Distrito**  
[www.gusd.us](http://www.gusd.us)



# Acknowledgements

The Goleta Union School District gratefully acknowledges the many contributions made by Task Force members, various work groups, Board of Education, community members, parents, teachers, and administrators.

## **DLI Task Force Members:**

### Board of Education Members

- *Luz Reyes-Martin*

### Community Members

- *Dr. Mario Galicia*
- *Dr. Carola Oliva-Olson*
- *Cressida Silvers*

### District Members

- *Jessenia Castañeda, Teacher*
- *José Chicote, Teacher*
- *Francisca Escobar, Teacher*
- *Rosa Greening, School Office Manager*
- *Stephanie Hernandez-Jarvis, Teacher*
- *Kyla Kinzler, Teacher*
- *Vanessa Lazcano, Instructional Services*
- *Natalia Martinez, Teacher*
- *Elsa Miranda, Teacher*
- *Alejandra Navarro, Teacher*
- *Heidi Ortiz, Community Liaison*
- *Graciela Romero Martinez, Teacher*
- *Amanda Martinez, Principal*
- *Dr. Mary Kahn, Assistant Superintendent, Instructional Services*

### Santa Barbara County Office of Education Members

- *Dr. Carlos Pagán*

# Agradecimientos

El Distrito Escolar de la Unión de Goleta agradece las numerosas contribuciones hechas por los miembros del Grupo de Trabajo, Varios Grupos de Trabajo, la Junta de Educación, Miembros de la Comunidad, Padres, Maestros y Administradores.

## **Miembros del Grupo de Trabajo DLI:**

### Miembros de la Junta del GUSD

- *Luz Reyes-Martin*

### Miembro de la Comunidad

- *Dr. Mario Galicia*
- *Dra. Carola Oliva-Olson*
- *Cressida Silvers*

### Miembros de Distrito

- *Jessenia Castañeda, Maestra*
- *José Chicote, Maestro*
- *Francisca Escobar, Maestra*
- *Rosa Greening, Gerente de la Oficina*
- *Stephanie Hernandez-Jarvis, Maestra*
- *Kyla Kinzler, Maestra*
- *Vanessa Lazcano, Servicios de Instrucción*
- *Natalia Martinez, Maestra*
- *Elsa Miranda, Maestra*
- *Alejandra Navarro, Maestra*
- *Heidi Ortiz, Enlace Comunitario*
- *Graciela Romero Martinez, Maestra*
- *Amanda Martinez, Directora*
- *Dra. Mary Kahn, Asistente del Superintendente, Servicios de Instrucción*

### Miembros de Oficina de Educación del Condado de Santa Bárbara

- *Dr. Carlos Pagán*

## Message from District's Superintendent

The Goleta Union School District is wrapping up its second year implementing the Dual Language Immersion (DLI) Program at El Camino Elementary School. DLI kindergarten started in the 2020-21 school year, and first grade was added along with kindergarten during the 2021-22 school year. While the last two years have presented unprecedented challenges due to the COVID pandemic, we are proud to report that students enrolled in the DLI program have thrived, demonstrating high academic growth.

Our GUSD leadership and Board of Trustees are committed to preparing students to prosper and positively influence a diverse and dynamic world. The GUSD DLI program supports the benefits of bilingualism in a global society. It's important to note that DLI increases English proficiency for English Language Learners while increasing proficiency in two languages. For GUSD, the additional language is Spanish. By participating in a DLI program, our students build a strong foundation for attaining the highly coveted Seal of Biliteracy, state recognition of students who have studied and attained proficiency in two or more languages by high school graduation.

Former California State Superintendent of Public Instruction, Tom Torlakson, called us to action in his initiative *Global California 2030* where he states,

*The mission of Global California 2030 is to equip students with world language skills to better appreciate and more fully engage with the rich and diverse mixture of cultures, heritages, and languages found in California and the world, while also preparing them to succeed in the global economy.*  
(CDE 2018)

## Mensaje de la Superintendente del Distrito

El Distrito Escolar de la Unión de Goleta está terminando su segundo año implementando el Programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI) en la Escuela Primaria El Camino. El Jardín de Niños (Kinder) DLI comenzó en el año escolar 2020-21 y se agregó el primer grado junto con el Jardín de Niños (Kinder) durante el año escolar 2021-22. Si bien los últimos dos años han presentado desafíos sin precedentes debido a la pandemia de COVID, nos enorgullece informar que los estudiantes inscritos en el programa DLI han prosperado, demostrando un alto crecimiento académico.

Nuestro liderazgo y la Mesa Directiva de GUSD están comprometidos a preparar a los estudiantes para que prosperen e influyan positivamente en un mundo diverso y dinámico. El programa GUSD DLI apoya los beneficios del bilingüismo en una sociedad global. Es importante tener en cuenta que DLI aumenta el dominio del inglés para los estudiantes del idioma inglés al mismo tiempo que aumenta el dominio en dos idiomas. Para GUSD, el idioma adicional es el español. Al participar en un programa DLI, nuestros estudiantes construyen una base sólida para lograr el muy codiciado Sello de Alfabetización Bilingüe, el reconocimiento estatal de los estudiantes que han estudiado y alcanzado el dominio de dos o más idiomas al graduarse de la escuela preparatoria.

El ex Superintendente de Instrucción Pública del Estado de California, Tom Torlakson, nos llamó a la acción en su iniciativa *Global California 2030*, donde afirma:

*La misión de Global California 2030 es equipar a los estudiantes con habilidades lingüísticas mundiales para apreciar mejor y participar más plenamente con las ricas imágenes diversas de culturas, herencias e idiomas que se encuentran en California y el mundo, al tiempo que los prepara para tener éxito en la economía global.*  
(CDE 2018)

The DLI Task Force, supported by the GUSD Board of Trustees, believes in helping students recognize the value of their academic success and see the tangible benefits of being bilingual. Through a continued commitment to this endeavor, many future GUSD students will accomplish a skill that sets them apart as an example of educational excellence.

Respectfully,  
Diana Galindo-Roybal, Ed.D.

El Grupo de Trabajo DLI, apoyado por la Junta Directiva de GUSD, cree en ayudar a los estudiantes a reconocer el valor de su éxito académico y ver los beneficios concretos de ser bilingüe. A través de un compromiso continuo con este esfuerzo, muchos futuros estudiantes de GUSD lograrán una habilidad que los distingue como un ejemplo de excelencia educativa.

Dra. Diana Galindo-Roybal  
Superintendente

# Table of Contents / Tabla de Contenido

Background	7	Antecedentes	7
GUSD Mission & Vision	10	Misión y Visión del GUSD	10
California's Vision	11	Visión de California	11
Chapter 1: Benefits & Definitions	12	Capítulo 1: Beneficios y Definiciones del Programa de Dos Idiomas	12
Chapter 2: Standards, Curriculum, & Instruction	17	Capítulo 2: Estándares, Plan de Estudios e Instrucción	17
Chapter 3: Assessments & Progress Monitoring	19	Capítulo 3: Evaluaciones y Monitoreo del Progreso	19
Chapter 4: Community Outreach	21	Capítulo 4: Alcance Comunitario	21
Chapter 5: Staff Recruitment & Professional Development	23	Capítulo 5: Reclutamiento de Personal y Desarrollo Profesional	23
Chapter 6: Program Enrollment Procedures	25	Capítulo 6: Procedimientos de Inscripción en el Programa	25
Chapter 7: Procedures for Expanding Existing Programs or Planning & Implementing New Programs	32	Capítulo 7: Procedimientos para Expandir los Programas Existentes o Planificar e Implementar Nuevos Programas	32
Chapter 8: Program Evaluation	34	Capítulo 8: Evaluación del Programa	34
Appendices		Apéndices	
Appendix A: Dual Language Immersion Instructional Design	37	Apéndice A: Diseño de Instrucción de Inmersión en Dos Idiomas	37
Appendix B: Content Taught in English & Spanish per Grade Level	38	Apéndice B: Contenido Enseñado en Inglés y Español por Nivel de Grado	38
Appendix C: Dual Language Immersion Program Brochures	39	Apéndice C: Folletos del Programa de Inmersión en Dos Idiomas	39
Appendix D: Dual Language Immersion Program Application	41	Apéndice D: Solicitud del Programa de Inmersión en Dos Idiomas	41
Appendix E: Dual Language Immersion Program Parent Contract	42	Apéndice E: Contrato con Los Padres del Programa de Inmersión en Dos Idiomas	42
Appendix F: Dual Language Immersion Program FAQ	43	Apéndice F: Preguntas Frecuentes del Programa de Inmersión en Dos Idiomas	43
Appendix G: Glossary of Terms	52	Apéndice G: Glosario de Términos	52
Bibliography	57	Bibliografía	57

# Background / Antecedentes

---

The GUSD Board of Trustees and District leadership have long been interested in exploring the possibility of providing instruction in a second language in GUSD. The previous and current Local Control and Accountability Plans (LCAP) allocated resources to conduct a Dual Language Program feasibility study. During the 2018-2019 school year, a feasibility study was conducted, including parent and staff, and educational partner input, that indicated moving forward with a Dual Language Program in GUSD was not only of interest to the parent and educational community, but also possible.

District leadership identified El Camino School as the site for the first Dual Language Immersion Program in GUSD. At the start of the 2019-2020 school year, the Goleta Union School District (GUSD) assembled a task force representing major educational partners to assist with the development of the District's Dual Language Immersion Master Plan (MP) and the creation of the district's first dual language program at El Camino Elementary School. Task Force members included classroom teachers, specialists, district and site administrators, Board members, community members, and county education office representatives. Meetings were held throughout the year at El Camino Elementary Schools.

Early in the process, Task Force members reviewed California Department of Education (CDE) guidance documents and content-area frameworks, California Global 2030, California Education for a Global Economy (Proposition 58) regulations, America's Languages, Investing in Language Education for the 21st Century, and dual language research to develop goals and outcomes.

A summary of research and documents reviewed overwhelmingly pointed to the benefits of having the ability to understand,

La Junta de Administradores del GUSD y el liderazgo del Distrito han estado interesados por mucho tiempo en explorar la posibilidad de proporcionar instrucción en un segundo idioma en el GUSD. Los Planes de Control y Responsabilidad Local (LCAP) anteriores y actuales asignaron recursos para realizar un estudio de factibilidad del Programa de Dos Idiomas. Durante el año escolar 2018-2019, se llevó a cabo un estudio de factibilidad, que incluyó las aportaciones de los padres y el personal de las partes interesadas, que indicó que avanzar con un Programa de Dos Idiomas en el GUSD no solo era de interés para los padres y la comunidad educativa, sino que también era posible.

El liderazgo del Distrito identificó a la Escuela El Camino como el lugar para el primer Programa de Inmersión de Dos Idiomas en el GUSD. Al comienzo del año escolar 2019-2020, el Distrito Escolar de la Unión de Goleta (GUSD) reunió un grupo de trabajo que representa a las principales partes interesadas para ayudar con el desarrollo del Plan Maestro de Inmersión de Dos Idiomas (MP) del Distrito y la creación del primer programa del Distrito en dos idiomas en la escuela primaria El Camino. Los miembros del Grupo de Trabajo incluyeron maestros de clase, especialistas, administradores del distrito y de la escuela, miembros de la Junta, miembros de la comunidad y representantes de la oficina de educación del condado. Las reuniones se llevaron a cabo durante todo el año en la escuela primaria El Camino.

Al principio del proceso, el Grupo de Trabajo y miembros revisaron los documentos de orientación del Departamento de Educación de California (CDE) y los marcos de áreas de contenido, *California Global 2030*, *Educación de California para una Economía Global* (Propuesta 58) regulaciones, *Idiomas de Estados Unidos*, *la inversión en educación de idiomas para el siglo 21* y la investigación de dos idiomas para desarrollar objetivos y resultados.

Un resumen de la investigación y los documentos revisados señalaron abrumadoramente los beneficios de tener la capacidad de comprender, hablar, leer y

speak, read, and write in a second language, in addition to English. The research clearly indicated sociocultural, cognitive, and economic benefits from acquiring the ability to speak a second language.

To guide the work of the Task Force, members turned to the Guiding Principles for Dual Language Education (2018). This important publication, written by researchers at the Center for Applied Linguistics (CAL), provided guidance for the development of this Master Plan and the planning and implementation of El Camino's dual language immersion program. The "guiding principles" required attention to the following program components: program design; standards, assessment, and accountability; curriculum and instruction; staffing and professional development; leadership, support, and resources; family and community involvement.

Three important dual language immersion goals for students in the program were also highlighted in the Guiding Principles document:

- grade level academic achievement,
- bilingualism and biliteracy,
- and sociocultural competence.

With the three core goals in mind, Task Force members identified major outcomes for their work:

1. Write a Dual Language Immersion Master Plan to guide site and district staff in the planning, development, and implementation of second language programs;
2. Assist El Camino Elementary School staff in carrying out required activities to begin the first dual language immersion program in the district; and
3. Align all task force work with the district priorities, vision and mission statements, and Local Control and Accountability Plan (LCAP).

escribir en un segundo idioma, además del inglés. La investigación indicó claramente los beneficios socioculturales, cognitivos y económicos de adquirir la capacidad de hablar un segundo idioma.

Para guiar el trabajo del Grupo de trabajo, los miembros recurrieron a los *Principios rectores para la educación en dos idiomas* (2018). Esta importante publicación, escrita por investigadores del Centro de Lingüística Aplicada (CAL), proporcionó orientación para el desarrollo de este Plan Maestro y la planificación e implementación del programa de inmersión en dos idiomas de El Camino. Los "principios rectores" requirieron atención a los siguientes componentes del: programa y diseño del programa; estándares, evaluación y responsabilidad; Currículo e Instrucción; dotación de personal y desarrollo profesional; liderazgo, apoyo y recursos; participación familiar y comunitaria.

Tres objetivos importantes de inmersión en dos idiomas para los estudiantes en el programa también se destacaron en el documento de *Principios Rectores*:

- rendimiento académico de nivel de grado,
- bilingüismo y alfabetización bilingüe,
- y competencia sociocultural.

Con los tres objetivos principales en mente, los miembros del Grupo de trabajo identificaron los principales resultados para su trabajo:

1. redactar un Plan Maestro de Inmersión en Dos Idiomas para guiar al personal de la escuela y del Distrito en la planificación, desarrollo e implementación de programas de segundo idioma;
2. ayudar al personal de la Escuela Primaria El Camino a llevar a cabo las actividades requeridas para comenzar el primer programa de inmersión en dos idiomas en el distrito; y
3. alinear todo el trabajo del grupo de trabajo con las prioridades del distrito, las declaraciones de visión y misión, y el Plan de Control y Responsabilidad Local (LCAP).



The Goleta Union School District community was kept informed of major Task Force activities and accomplishments via the district's website and other communication channels. Task Force meeting dates, minutes, upcoming community information sessions, and dual language immersion program deadlines were also provided.

*"One language sets you in a corridor for life. Two languages open every door along the way."  
-Frank Smith, Psycholinguist*

La comunidad del Distrito Escolar de la Unión de Goleta se mantuvo informada de las principales actividades y logros del Grupo de trabajo a través de la página web del Distrito y otros canales de comunicación. También se proporcionaron fechas de reunión del grupo de trabajo, actas, próximas sesiones de información de la comunidad y fechas límite para el programa de inmersión en dos idiomas.

*"Un idioma te pone en un corredor de por vida. Dos idiomas abren cada puerta en el camino".  
-Frank Smith, Psicolingüista*

# GUSD Mission & Vision / Misión y Visión del GUSD

---

## **GUSD Mission**

The mission of the Goleta Union School District is to maximize academic, intellectual, and personal growth in order for each student to prosper in, and positively influence, a diverse and dynamic world.

## **Misión del GUSD**

La misión del Distrito Escolar de la Unión de Goleta es maximizar el crecimiento académico, intelectual y personal para que cada estudiante prospere e influya positivamente en un mundo diverso y dinámico.

## **GUSD Vision**

Powerful Instruction  
Purposeful Individualization  
Productive Partnerships

---

Solid Evidence of Student Success

## **Visión del GUSD**

Instrucción Poderosa  
Individualización con Propósito  
Alianzas Productivas

---

Evidencia Sólida del éxito Estudiantil

# California's Vision / Visión de California

---

In July 2014, the California State Board of Education adopted the new California English Language Arts/Literacy and English Language Development Framework (ELA/ELD Framework). Chapter 11 states that educators must, “ensure that all students can communicate and collaborate in a global society that values multiple perspectives, languages, and worldviews.

California's students are growing up in a global society where multilingualism is highly valued and where the ability and disposition to effectively collaborate across cultures is essential for success” (CDE 2011, 11). Additionally, the California State Superintendent of Public Instruction, along with the State Board of Education, recently recognized biliteracy as a precious state resource and one that should be encouraged and nurtured.

The State Seal of Biliteracy was created in 2012 to recognize “high school graduates who have attained a high level of proficiency in speaking, reading, and writing one or more languages in addition to English.” As former State Superintendent of Public Instruction Torlakson emphasized, “Fluency in a second language helps students be well-prepared to compete in a global marketplace. The gold seal on their high school diploma recognizes and celebrates a second language as an asset not just for themselves, but for our state, nation, and world.”

En julio de 2014, la Junta de Educación del Estado de California adoptó el nuevo Marco de Desarrollo de Lenguaje / Alfabetización y Lenguaje Inglés de California (Marco ELA / ELD). El Capítulo 11 establece que los educadores deben "asegurarse de que todos los estudiantes puedan comunicarse y colaborar en una sociedad global que valore múltiples perspectivas, idiomas y visiones del mundo”.

Los estudiantes de California están creciendo en una sociedad global donde el multilingüismo es muy valorado y donde la capacidad y la disposición para colaborar eficazmente entre culturas es esencial para el éxito”(CDE 2011, 11). Adicionalmente, El Superintendente de Instrucción Pública del Estado de California, junto con la Junta de Educación del Estado, reconoció recientemente la alfabetización bilingüe como un recurso estatal precioso y uno que debe fomentarse y cultivarse.

El Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe se creó en 2012 para reconocer a "los graduados de secundaria que han alcanzado un alto nivel de competencia en el habla, la lectura y la escritura de uno o más idiomas además del inglés". Como subrayó el ex Superintendente de Instrucción Pública del Estado, Torlakson, “La fluidez en un segundo idioma ayuda a los estudiantes a estar bien preparados para competir en un mercado global. El sello de oro en su diploma de escuela secundaria reconoce y celebra un segundo idioma como un activo no solo para ellos, sino para nuestro estado, nación y mundo”.

# Chapter 1 / Capítulo 1

---

## Benefits and Second Language Program Definitions

### Benefits

A significant body of research has established many benefits for learning a second language. These benefits are cognitive, academic, economic and social in nature. Additionally, learning other languages encourages students to participate actively in an increasingly interdependent world.

Studies on Second Language Learning provide the following evidence:

- The “additive bilingual” immersion setting allows all students to learn two languages simultaneously without losing one language to learn another (Howard, Sugarman, Perdomo and Adder, 2005)
- Second-language learning enhances comprehension in the native language. Second language learners apply these reading and language analysis skills to their native language (Thomas and Collier, 2002)
- The mental discipline of learning a second-language system increases intellectual flexibility and translates into higher achievement in all subject areas. The longer the exposure to the second language, the more significant the cognitive advantages to the student (Genesee and Lindholm-Leary, 2009)
- Knowledge of more than one language enables people to communicate in a variety of cultures and settings. A heightened level of multicultural awareness and communication skills foster intergroup contact and appreciation (Cummins, 1986; Ager, 2005)

## Beneficios y Definiciones del Programa de Dos Idiomas

### Beneficios

Un importante cuerpo de investigación ha establecido muchos beneficios para aprender un segundo idioma. Estos beneficios son de naturaleza cognitiva, académica, económica y social. Además, aprender otros idiomas anima a los estudiantes a participar activamente en un mundo cada vez más interdependiente.

Estudios sobre el aprendizaje de un segundo idioma proporcionan la siguiente evidencia:

- El entorno de inmersión "bilingüe aditivo" permite que todos los estudiantes aprendan dos idiomas simultáneamente sin perder un idioma para aprender otro (Howard, Sugarman, Perdomo y Adder, 2005)
- El aprendizaje del segundo idioma mejora la comprensión en el idioma nativo. Los estudiantes de un segundo idioma aplican estas habilidades de lectura y análisis del lenguaje a su lengua materna (Thomas y Collier, 2002).
- La disciplina mental de aprender un sistema de un segundo idioma aumenta la flexibilidad intelectual y se traduce en un mayor rendimiento en todas las materias. Cuanto más extensa sea la exposición al segundo idioma, más significativas serán las ventajas cognitivas para el estudiante (Genesee y Lindholm-Leary, 2009).
- El conocimiento de más de un idioma permite a las personas comunicarse en una variedad de culturas y entornos. Un nivel elevado de conciencia multicultural y habilidades de comunicación fomentan el contacto y la apreciación intergrupales (Cummins, 1986; Ager, 2005)

- Second language course content naturally explores social studies, math, science and the arts, facilitating interdisciplinary perspectives and cross-cultural understanding (ACTFL 2006)
- Proficiency in other languages enables learners to gain direct access to additional sources of knowledge, as well as understanding about the similarities and differences between the structures of the languages they know (ACTFL 2006)
- Second language programs help close the achievement gap between English Learners and their English only counterparts. Research shows that English Learners have a higher rate of success in language programs that promote bilingualism and biliteracy versus English only. This is partially due to students' maximum access to the curriculum and the opportunity to develop literacy and academic skills in both their native language and English. (Genesee and Lindholm-Leary, 2009)
- Students studying two languages have a more positive self-concept and are more likely to remain in school and attend college than students in mainstream English-only classes. (Thomas and Collier, 2002)
- El contenido del curso de segundo idioma explora naturalmente los estudios sociales, las matemáticas, las ciencias y las artes, facilitando las perspectivas interdisciplinarias y la comprensión intercultural (ACTFL 2006)
- Competencia en otros idiomas permiten a los alumnos obtener acceso directo a fuentes adicionales de conocimiento, así como comprender las similitudes y diferencias entre las estructuras de los idiomas que conocen (ACTFL 2006)
- Los programas de segundo idioma ayudan a cerrar la brecha de rendimiento entre los Estudiantes de inglés y sus contrapartes que solo hablan inglés. La investigación muestra que los estudiantes de inglés tienen una mayor tasa de éxito en los programas de idiomas que promueven el bilingüismo y la alfabetización en comparación con el inglés solamente. Esto se debe en parte al máximo acceso de los estudiantes al plan de estudios y la oportunidad de desarrollar alfabetización y habilidades académicas tanto en su lengua materna como en Inglés. (Genesee y Lindholm-Leary, 2009)
- Los estudiantes que estudian dos idiomas tienen un autoconcepto más positivo y es más probable que permanezcan en la escuela y asistan a la universidad que los estudiantes en las clases principales de inglés solamente. (Thomas y Collier, 2002)

In a review of research on bilingual education, Lindholm-Leary and Borsato reported that the most successful outcomes in English achievement, as measured by norm-referenced standardized tests, occurred among students who received primary language instructional support over a longer period of time; that is, the longer the English language learners (ELLs) had participated in bilingual education instruction, the more positive were the results in English when compared to matched groups who were in English mainstream programs.

En una revisión de la investigación sobre educación bilingüe, Lindholm-Leary y Borsato informaron que los resultados más exitosos en el rendimiento en inglés, medidos por las pruebas estandarizadas con referencia a la norma, ocurrieron entre los estudiantes que recibieron apoyo de instrucción en el idioma primario durante un período de tiempo más largo; es decir, cuanto más tiempo hayan participado los estudiantes del idioma inglés (ELL) en la instrucción de educación bilingüe, más positivos fueron los resultados en inglés en comparación con los grupos emparejados que estaban en los programas principales de Inglés.

**Figure 1.0: Definitions of Second Language Programs**

Language Program	Goals	Description
<b>Dual Language or Two Way Bilingual Immersion</b>	Promote bilingualism and biliteracy (English plus target language) and positive cross-cultural attitude and behavior.	Whole school day program in elementary; continues as a course in secondary. Begins with 50 – 90% of instruction in target language with increasing English until academic work and literacy are 50:50. In secondary grades, some courses remain in target language. Integrates native English speakers and speakers of the target language – providing instruction in both languages to all students together.
<b>Immersion</b>	Proficiency and academic study in a target language	Target language is used for all academic instruction (with the exception of language arts in English). Maintain a ratio of target language use to English as high as 80/20 throughout elementary grades.
<b>Developmental or Maintenance Bilingual/ Biliteracy</b>	Academic study and literacy development in both home language and English	Whole school day program in elementary grades; continues as a course in secondary. Academic curriculum is taught initially through home language plus ELD, with increasing academic instruction in English until students develop literacy in both languages. Academic study in both languages continues.
<b>FLEX (Foreign Language Elementary Experience) K-5 Non-native speakers of the target language</b>	Exposure, enrichment, Language experience	A designated period of the school day or afterschool program (usually a few times a week) providing basic exposure to a language.
<b>FLES (Foreign Language in Elementary Schools)</b>	Language Study	A designated period of the school day or afterschool program dedicated to language study. Varies greatly in amount of time.
<b>Native Speakers Courses</b>	Language and literacy skills in the target language	A course of language study designed for native speakers of the target language. High school curriculum is aligned with UC/CSU A-G requirements and courses are articulated with Advanced Placement Language classes.
<b>Online Language Learning</b>	Recognize and give credit for existing language skills	Students have an opportunity to gain school credit for language proficiency through assessments.

**Figura 1.0: Definiciones de Programas de Segundo Idioma**

Programa de Idiomas	Metas	Descripción
<b>Inmersión Bilingüe en Dos Idiomas o en Dos Vías</b>	Promover el bilingüismo y la alfabetización bilingüe (inglés más el idioma de destino) y una actitud y comportamiento intercultural positivo.	Programa de jornada escolar completa en primaria; continúa como curso en secundaria. Comienza con el 50-90% de la instrucción en el idioma objetivo con el aumento del inglés hasta que el trabajo académico y la alfabetización sean 50:50. En los grados secundarios, algunos cursos permanecen en el idioma objetivo. Integra hablantes nativos de inglés y hablantes del idioma de destino, brindando instrucción en ambos idiomas a todos los estudiantes juntos.
<b>Inmersión</b>	Competencia de estudio académico en un idioma objetivo	El idioma objetivo se utiliza para toda la instrucción académica (con la excepción de las artes del lenguaje en inglés). Mantener una proporción del uso del idioma de destino al inglés hasta 80/20 en los grados de primaria.
<b>Desarrollo o mantenimiento Bilingüe / Alfabetización bilingüe</b>	Desarrollo académica tanto en el idioma del hogar como en inglés.	Programa de jornada escolar completa en los grados de primaria; continúa como curso en secundaria. El plan de estudios académico se enseña inicialmente a través del idioma del hogar más ELD, con una mayor instrucción académica en inglés hasta que los estudiantes desarrollen la alfabetización en ambos idiomas. El estudio académico en ambos idiomas continúa.
<b>FLEX (Experiencia elemental en el idioma extranjero) K-5 Hablantes no nativos del idioma de destino</b>	Exposición, Enriquecimiento, Experiencia Lingüística	Un período designado del día escolar o programa después de la escuela (generalmente algunas veces a la semana) que proporciona una exposición básica a un idioma.
<b>FLES (Lengua extranjera en las escuelas primarias)</b>	Estudio de idiomas	Un período designado del día escolar o programa extracurricular dedicado al estudio de idiomas. Varía mucho en cantidad de tiempo.
<b>Cursos de Hablantes Nativos</b>	Habilidades de Lenguaje y Alfabetización en el Idioma Objetivo	Un curso de estudio de idiomas diseñado para hablantes nativos del idioma objetivo. El plan de estudios de la escuela secundaria está alineado con los requisitos de UC / CSU AG y los cursos se articulan con las clases de Lenguaje de Colocación Avanzada.
<b>Aprendizaje de Idiomas En Línea</b>	Reconocer y dar Crédito por las Habilidades Lingüísticas Existentes	Los estudiantes tienen la oportunidad de obtener crédito escolar por su dominio del idioma a través de evaluaciones.

## California State Seal of Biliteracy

In order to encourage and recognize linguistic proficiency and cultural literacy, the California Department of Education awards the State Seal of Biliteracy (SSB) as an endorsement on a student's diploma for graduating seniors who can demonstrate proficiency in one or more languages in addition to English.

To be eligible to receive the SSB award upon graduation, the student must demonstrate:

1. Completion of all English language arts requirements for graduation with an overall grade point average (GPA) of 2.0.
2. Passage of the California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP) for English language arts, or any successor assessment, administered in grade eleven, at or above the "standard met" performance level or at the level determined by the State Superintendent for any successor assessment.
3. Proficiency in one or more languages, other than English, demonstrated through one of the following methods:
  - a. Passage of world language Advanced Placement (AP) examination with a score of 3 or higher, or an International Baccalaureate (IB) examination with a score of 4 or higher.
  - b. Successful completion of a four-year high school course of study in a world language, attaining an overall GPA of 3.0 or higher in that course of study, and demonstration, of oral proficiency in the language comparable to that required to pass an AP or IB examination.
  - c. Passage of a district test with a score of proficient or higher (if no AP

## Sello del Estado de California de Alfabetización En Dos Idiomas

Aprobación del examen de Colocación Avanzada (AP) de idioma con el fin de alentar y reconocer la competencia lingüística y la alfabetización cultural, el Departamento de Educación de California otorga el Sello del Estado de California de Alfabetización en Dos Idiomas - por sus siglas en inglés State Seal of Biliteracy (SSB) - como un aval en el diploma de un estudiante para graduados de preparatoria que pueden demostrar dominio en uno o más idiomas. Además del Inglés.

Para ser elegible para recibir el premio SSB al graduarse, el estudiante debe demostrar:

1. Cumplimiento de todos los requisitos de Artes del Idioma Inglés para la graduación con un promedio general de calificaciones (GPA) de 2.0.
2. Aprobación de la Evaluación de California del Desempeño y Progreso del Estudiante (CAASPP) para Artes del Lenguaje Inglés, o cualquier evaluación sucesora, administrada en el grado once, en o por encima del nivel de rendimiento "estándar cumplido" o en el nivel determinado por el Superintendente del Estado para cualquier evaluación sucesora.
3. Competente en uno o más idiomas, además del inglés, demostrado a través de uno de los siguientes métodos:
  - a. Aprobación de Colocación Avanzada en idiomas del mundo (AP) de idiomas del mundo de 3 o superior, o un examen de Bachillerato Internacional (IB) con una puntuación de 4 o más alta.
  - b. La finalización exitosa de un curso de estudio de la escuela preparatoria de cuatro años en un idioma mundial, alcanzando un promedio general de 3.0 o más en ese curso de estudio, y una demostración de dominio oral en el idioma comparable al requerido para aprobar un examen de AP o IB.
  - c. Aprobación de una prueba del Distrito con una calificación de competente o superior (si no

examination or off the shelf language tests is available and the school district can certify that the test meets the level of an AP assessment), demonstrating proficiency in all of the modes of communication (reading, writing, and speaking) that characterize communication in the language.

- d. Passage of the Scholastic Achievement Test (SAT) examination with a score of 600 or higher.

In addition to the requirements mentioned above, if the primary language of a pupil is other than English, they shall demonstrate English proficiency on the English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC), or any previous or successor state English language proficiency assessment, in transitional kindergarten, kindergarten, or any of grades one to twelve, inclusive.

hay un examen AP o pruebas de idioma disponibles y el distrito escolar puede certificar que la prueba cumple con el nivel de una evaluación AP), demostrando competencia en todos los modos de comunicación (lectura, escritura y expresión oral) que caracterizan la comunicación en el idioma.

- d. Aprobación del examen Scholastic Achievement Test (SAT) con una puntuación de 600 o más.

Además de los requisitos mencionados anteriormente, si el idioma principal de un alumno no es el inglés, deberá demostrar su competencia en inglés en la Evaluación de Competencia en Lengua Inglesa para California (ELPAC), o cualquier evaluación estatal de competencia en lengua inglesa anterior o sucesiva, en jardín de niños de transición, jardín de niños, o cualquiera de los grados uno a doce, inclusive.

Figure 1.1: K-12 Program Pathways

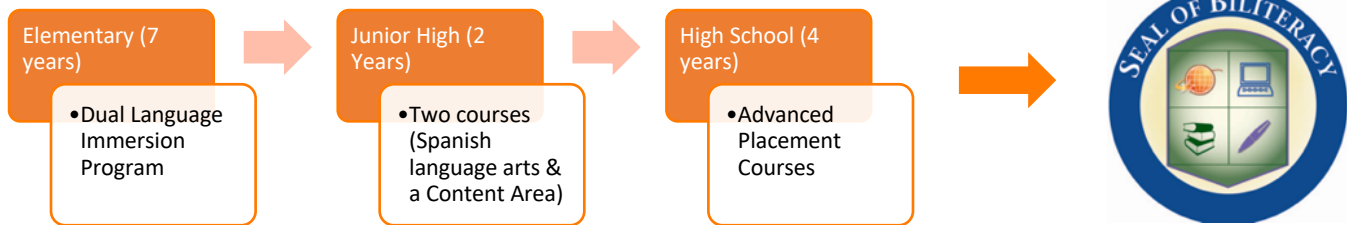
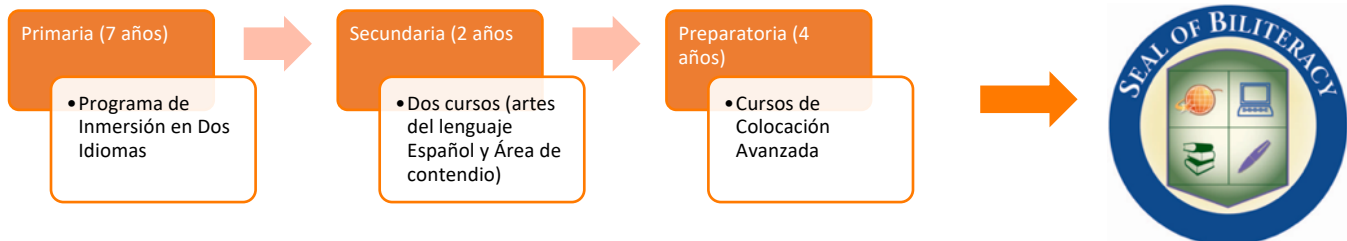


Figura 1.1: Vías del Programa K-12





## Chapter 2 / Capítulo 2

---

### Standards, Curriculum, and Instruction Standards and Curriculum

#### Standards and Curriculum

The Goleta Union School District has adopted standards-based curriculum for all grade levels and core content areas—English Language Arts (ELA), English language development (ELD), Spanish Language Arts (SLA), Math, Social Sciences, and Science. Figure 2.0 provides additional details on the district’s adopted curriculum. In addition, Figure 2.0 indicates supplemental materials currently in use by classroom teachers.

Dual language immersion teachers are required to implement the district's adopted English and Spanish curriculum. The curriculum has been carefully selected to ensure literacy in both languages. Supplemental curriculum and instructional materials are added to address specific Spanish literacy and language needs.

#### Instruction

Instructional strategies that accelerate second language acquisition are an important component of an effective dual language immersion (DLI) program. Teachers in DLI classrooms must provide instruction that is explicit, comprehensible, and highly engaging. To achieve this goal, teachers incorporate learning experiences that enhance rather than hinder the acquisition of language. For example, visuals, concrete objects, hands-on experiences are maximized while rote drills, worksheets, and memorization are minimized. Pair and/or group activities that promote participation and meaningful, student to student interactions are additional examples of instructional strategies that promote and accelerate language acquisition.

### Estándares, Plan de Estudios e Instrucción

#### Estándares y Plan de Estudios

El Distrito Escolar de la Unión de Goleta ha adoptado un plan de estudios basado en estándares para todos los niveles de grado y áreas de contenido básico: Artes del Lenguaje en Inglés (ELA), desarrollo del idioma Inglés (ELD), Artes del Lenguaje Español (SLA), Matemáticas, Ciencias Sociales y Ciencias. **La Figura 2.0** proporciona detalles adicionales sobre el plan de estudios adoptado por el Distrito. Además, la **Figura 2.0** indica materiales suplementarios actualmente en uso por los maestros del salón de clases.

Se requiere que los maestros de inmersión en dos idiomas implementen el plan de estudios adoptado en Inglés y Español del Distrito. El plan de estudios ha sido cuidadosamente seleccionado para garantizar la alfabetización en ambos idiomas. El currículo suplementario y los materiales de instrucción se agregan para abordar las necesidades específicas de alfabetización y lenguaje en Español.

#### Instrucción

Las estrategias de instrucción que aceleran la adquisición del segundo idioma son un componente importante de un programa eficaz de Inmersión en Dos Idiomas (DLI). Los maestros en los salones de DLI deben proporcionar instrucción explícita, comprensible y altamente atractiva. Para lograr este objetivo, los maestros incorporan experiencias de aprendizaje que mejoran en lugar de obstaculizar la adquisición del lenguaje. Por ejemplo, las imágenes, los objetos concretos, las experiencias prácticas se maximizan mientras que los ejercicios de memoria, las hojas de trabajo y la memorización se minimizan. Las actividades grupales que promueven la participación y las interacciones significativas entre estudiantes son ejemplos adicionales de estrategias de instrucción que promueven y aceleran la adquisición del lenguaje.

Daily instructional minutes in English and in Spanish are determined by the adopted dual language immersion 90/10 model. In this model, 90 percent of the time in Kindergarten is dedicated to teaching core content in Spanish while 10 percent is dedicated to English. In GUSD, the Task Force determined it is important to maintain the 90/10 model for first grade also, given the prevalence of English language in our society. As students progress from one grade level to the next, the percent of English is increased. By fifth and sixth grade, students spend equal amounts of instructional minutes in English and Spanish (see **Appendix A**). Core content areas taught in English and Spanish are found in **Appendix B**.

Los minutos de instrucción diaria en Inglés y en Español están determinados por un modelo adoptado en Dos Idiomas **90/10**. En este modelo, el 90 por ciento del tiempo en el Kinder se dedica a enseñar contenido básico en Español, mientras que el 10 por ciento se dedica al inglés. En GUSD, El Equipo de Trabajo determinó que es importante mantener también el modelo 90/10 para primer grado, dado la prevalencia del idioma inglés en nuestra sociedad. A medida que los estudiantes progresan de un nivel de grado al siguiente, aumenta el porcentaje de inglés. Para quinto y sexto grado, los estudiantes pasan la misma cantidad de minutos de instrucción en Inglés y Español (ver **Apéndice A**). Las materias básicas impartidas en Inglés y Español se encuentran en el **Apéndice B**.

**Figure 2.0: Curriculum and Instructional Materials (English and Spanish)**  
**Figura 2.0: Materiales de Instrucción y Currículum (Inglés y Español)**

	ELA/ELD/SLA/SLD	Math Matemáticas	Social Sciences Ciencias Sociales	Science Ciencias	Other Otros
TK & Kinder	Wonders / Maravillas McGraw Hill	Bridges	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS, Estrellitas, Haggerty Renaissance Learning Second Step - SEL
First Primero	Wonders/ Maravillas McGraw Hill	Bridges	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS, Estrellitas, Haggerty Renaissance Learning Second Step - SEL
Second Segundo	Wonders / Maravillas McGraw Hill	Bridges	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS, Estrellitas, Haggerty Renaissance Learning Second Step - SEL
Third Tercero	Wonders / Maravillas McGraw Hill	Bridges	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS Renaissance Learning Second Step - SEL
Fourth Cuarto	Wonders / Maravillas McGraw Hill	Bridges	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS Renaissance Learning Second Step - SEL
Fifth Quinto	Wonders / Maravillas McGraw Hill	Bridges	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS Renaissance Learning Second Step - SEL
Sixth Sexto	Wonders / Maravillas McGraw Hill	College Preparatory Math (CPM)	Reflections (Harcourt School)	Amplify Science	SIPPS Renaissance Learning Second Step - SEL

## Chapter 3 / Capítulo 3

---

### Assessments and Progress Monitoring

Formative and summative assessments, in both English and Spanish are an essential part of dual language immersion programs. Daily, in the moment, formative assessments provide classroom teachers opportunities to monitor student progress in obtaining important literacy and language skills. They allow teachers to assess how students use language in addition to what they know about it. This provides classroom teachers with the opportunity to address student learning needs immediately.

Summative assessments, on the other hand, are normally administered at the end of a pre-determined period to evaluate student learning. Examples of summative assessments include state-mandated assessments that are administered annually. Other examples include, end-of-unit exams, midterms, and final projects/exams.

In dual language immersion programs formative and summative assessments are administered in English and the target language, in this case Spanish, and measure not only written skills, but also verbal abilities. DLI teachers assess reading and writing as well as the students' speaking and listening skills in both languages.

Figure 3.0 shows the variety of formative and summative assessments that are used in dual language immersion programs. The list includes required district and state assessments as well as assessments that are used for the purpose of monitoring progress in the acquisition of the target language.

### Evaluaciones y Monitoreo del Progreso

Las evaluaciones formativas y sumativas, tanto en inglés como en español, son una parte esencial de los programas de inmersión en dos idiomas. Diariamente, en el momento, las evaluaciones formativas proporcionan a los maestros del salón de clases oportunidades para monitorear el progreso de los estudiantes en la obtención de importantes habilidades de alfabetización y lenguaje. Permiten a los maestros evaluar cómo los estudiantes utilizan el lenguaje, además de lo que saben sobre él. De este modo, los profesores tienen la oportunidad de abordar inmediatamente las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

Las evaluaciones sumativas, por otro lado, se administran normalmente al final de un período preestablecido para evaluar el aprendizaje de los alumnos. Algunos ejemplos de evaluaciones sumativas son las evaluaciones obligatorias del estado que se administran anualmente. Otros ejemplos son, los exámenes de fin de unidad, los parciales y los proyectos/exámenes finales.

En los programas de inmersión en dos idiomas, las evaluaciones formativas y sumativas se administran en Inglés y en el idioma de destino, en este caso Español, y miden no solo las habilidades escritas, sino también las verbales. Los maestros de DLI evalúan la lectura y la escritura, así como las habilidades de hablar y escuchar de los estudiantes en ambos idiomas.

La Figura 3.0 muestra la variedad de evaluaciones formativas y sumativas que se utilizan en programas de Inmersión en Dos Idiomas. La lista incluye evaluaciones requeridas por el Distrito y el Estado, así como evaluaciones que se utilizan con el propósito de monitorear el progreso en la adquisición del idioma objetivo.

**Figure 3.0: Dual Language Immersion Program Student Assessment Matrix**

<b>Assessment</b>	<b>Grades</b>	<b>Formative</b>	<b>Summative</b>
Renaissance STAR 360 Assessments (Early Literacy, K-1), Reading (1 <sup>st</sup> -6 <sup>th</sup> ), Math (1 <sup>st</sup> -6 <sup>th</sup> )	3-6	X	X
Indicadores Dinámicos del Éxito en la Lectura (IDEL)	K-6	X	
Common Formative Assessments (English Language Arts, Writing & Math)	TK-6	X	
Student Oral Language Observation Matrix (SOLOM)	TK-6	X	
English Language Proficiency Assessment for California (ELPAC) (English learners only)	TK-6		X
California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP) <ul style="list-style-type: none"> <li>Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC): English Language Arts and Mathematics</li> </ul>	3-6		X
California Spanish Assessment (CSA)	3-6		X
California Science Test (CAST)	5		X

**Figura 3.0: Evaluación Matriz del Estudiante en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas**

<b>Evaluación</b>	<b>Grados</b>	<b>Formativa</b>	<b>Sumativa</b>
Exámenes Renaissance STAR 360 (Early Literacy, K-1), Lectura (1 <sup>o</sup> -6 <sup>o</sup> ), Matemáticas (1 <sup>o</sup> -6 <sup>o</sup> )	3-6	X	X
Indicadores Dinámicos del Éxito en la Lectura (IDEL)	K-6	X	
Evaluaciones Comunes Formativas (Artes del Lenguaje Inglés, Escritura y Matemáticas)	TK-6	X	
Matriz de Observación del Lenguaje Oral del Estudiante (SOLOM)	TK-6	X	
Evaluación de Competencia del Idioma Inglés para California (ELPAC) (solo estudiantes de inglés)	TK-6		X
Evaluación del Rendimiento Estudiantil de California y Progreso (CAASPP) <ul style="list-style-type: none"> <li>Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC): Artes del Lenguaje en Inglés y matemáticas</li> </ul>	3-6		X
Examen de Español de CA (CSA)	3-6		X
Examen de Ciencia de California (CAST)	5		X

# Chapter 4 / Capítulo 4

## Community Outreach

A comprehensive community outreach plan is critical to the success of all second language programs. Outreach activities and events provide an opportunity for site and district staff to share with the community current program accomplishments and information about how to apply for the program.

The Goleta Union School District (GUSD) outreach plan includes events and activities aimed at reaching all interested families and community members. DLI program information is distributed at all Goleta preschools, community organizations, and GUSD schools. Presentations are given at parent information nights scheduled at all schools for families with entering kindergartners.

Additional events to distribute information specifically for families interested in the program are also planned

Local newspapers, radio stations, and other public media outlets are provided with program information for announcement and distribution. A partial list of community organizations and newspapers covering the GUSD area include:

### Community Organizations

- Goleta Education Foundation
- Women’s Club of Goleta
- Isla Vista Youth Projects
- CALM
- Community Action Commission
- Community Housing Commission
- Next Door
- Apartment Complexes

### Media

- Edhat
- Independent
- Noozhawk
- Santa Barbara Newspress

## Alcance Comunitario

Un plan integral de alcance comunitario es fundamental para el éxito de todos los programas de segunda lengua. Las actividades y eventos de divulgación proporcionan una oportunidad para que el personal del centro y del distrito comparta con la comunidad los logros actuales del programa y la información sobre cómo solicitar el programa.

El plan de alcance del Distrito Escolar Unión de Goleta (GUSD) incluye eventos y actividades destinadas a llegar a todas las familias y miembros de la comunidad interesados. La información del programa DLI se distribuye en todos los centros preescolares de Goleta, organizaciones comunitarias y escuelas del GUSD. Se hacen presentaciones en las noches de información para padres programadas en todas las escuelas para las familias con niños que ingresan al kindergarten.

También se planean eventos adicionales para distribuir información específicamente para las familias interesadas en el programa

Los periódicos locales, las estaciones de radio y otros medios de comunicación públicos reciben información sobre el programa para su anuncio y distribución. Una lista parcial de organizaciones comunitarias y periódicos que cubren el área de GUSD incluyen:

### Organizaciones Comunitarias

- Goleta Education Foundation
- Women’s Club of Goleta
- Isla Vista Youth Projects
- CALM
- Community Action Commission
- Community Housing Commission
- Next Door
- Apartment Complexes

### Medios

- Edhat
- Independent
- Noozhawk
- Santa Barbara Newspress

Ongoing information, including important updates and deadlines, about the Dual Language Immersion program is also shared through school sites' communication channels and the district's website.

Información en curso, incluyendo información importante actualizaciones y fechas límite, sobre el Programa de Inmersión en Dos Idiomas también se comparte a través de los canales de comunicación de las escuelas y la página web del distrito.

# Chapter 5 / Capítulo 5

## Staff Recruitment and Professional Development

### Professional Development Plan for Dual Language Immersion

Dual language immersion educators engage in state, regional and local trainings as well as professional development to build both their teaching methodology and their repertoire of skills needed to teach in a second language setting. Below is a proposed training list from the Association of Two-Way Dual and Dual Language Education (ATDLE) that organizes the training in tiers for novice and experienced educators, lead teachers, and administrators.

#### Tier One (first 2 years in the program)

- Overview of Dual Language Immersion Programs
- Oral Language Development Strategies
- Common Core State Standards and Common Core en Español
- Designated and Integrated ELD in a Dual Language Immersion Program
- Curriculum Trainings – New Adoptions/Curriculums
- Formative and Summative Assessments

#### Tier Two (next 3-4 years in the program)

- Oral Language Development Strategies cont.
- Using Data to Inform Instruction
- Response to Intervention (RTI)
- Designated and Integrated ELD Training cont.
- Grouping Strategies/Cooperative Learning
- Options for Special Needs (Special Ed., GATE, etc.) populations

#### Tier Three (On-going/As needed)

- Curriculum Writing & Thematic Development
- Standards-based Unit Planning

## Reclutamiento de Personal y Desarrollo Profesional

### Plan Profesional de Desarrollo Para La Inmersión en Dos Idiomas

Los educadores de inmersión en dos idiomas participan en cursos de formación estatales, regionales y locales, así como en actividades de desarrollo profesional, con el fin de desarrollar tanto su metodología de enseñanza como su repertorio de habilidades necesarias para enseñar en un entorno de segunda lengua. A continuación se presenta una lista de formación propuesta por la Asociación de Educación Dual y en Dos Idiomas (ATDLE) que organiza la formación en niveles para educadores principiantes y experimentados, maestros principales y administradores.

#### Nivel Uno (primeros 2 años en el programa)

- Descripción general de los programas de Inmersión en Dos Idiomas
- Estrategias de desarrollo del Lenguaje Oral
- Estándares Estatales Comunes y básico Común en Español
- ELD Designado e Integrado en un Programa de Inmersión en Dos Idiomas
- Capacitaciones Curriculares: nuevas Adopciones/Planes de Estudios
- Evaluaciones Formativas y Sumativas

#### Nivel dos (próximos 3-4 años en el programa)

- Estrategias de Desarrollo del Lenguaje Oral.
- Uso de datos para informar la instrucción
- Respuesta a intervención (RTI)
- Capacitación ELD Designada e Integrada cont.
- Estrategias de Agrupación /Aprendizaje Cooperativo
- Opciones para poblaciones con Necesidades Especiales (Ed. Especial, GATE, etc.)

#### Nivel tres (Continuo/Según sea necesario)

- Redacción de Currículo y Desarrollo Temático
- Planificación de Unidades Basada en Estándares

- Advanced Reading and Writing Strategies in Target Language(s)
- Continued training for Special Needs populations

Dual language immersion teachers plan and collaborate regularly to ensure the effective implementation of the program. They also collect and analyze student performance data to monitor student progress and respond to learning needs.

### **Staff Recruitment**

Teachers are recruited, hired, and provided program-specific professional learning opportunities necessary to successfully teach in dual language immersion classrooms. They are fully and appropriately credentialed, demonstrate native-like proficiency in the target language, and have a basic understanding of second language instructional practices.

- Estrategias Avanzadas de Lectura y Escritura en Idioma(s) objetivo(s)
- Capacitación continua para grupos con Necesidades Especiales

Los maestros de inmersión en dos idiomas planifican y colaboran regularmente para garantizar la aplicación eficaz del programa. También recogen y analizan los datos de rendimiento de los alumnos para supervisar su progreso y responder a sus necesidades de aprendizaje.

### **Reclutamiento de Personal**

Los maestros son reclutados, contratados y se les ofrecen oportunidades de aprendizaje profesional específicas para el programa, necesarias para enseñar con éxito en los salones de clase de inmersión en dos idiomas. Tienen una credencial completa y adecuada, demuestran un dominio similar al de un nativo en la lengua meta y tienen un conocimiento básico de las prácticas de enseñanza de una segunda lengua.



# Chapter 6 / Capítulo 6

## Program Enrollment Procedures

### Application & Admittance

#### A. APPLICATION FOR ENROLLMENT

1. **Open Application Period:** Each year, applications will be accepted during a pre-designated time period. A series of informational meetings will be held during this period. It is recommended that parents or guardians of prospective applicants attend one of these meetings prior to applying. Applications received beyond the official application period will be placed last on the waiting list.
2. **Application:** Application to the DLI program is completed through the regular GUSD online registration process. In addition to basic registration information, the parent/guardian will be asked if they are interested in the GUSD Dual Language Immersion Program. If the parent/guardian responds yes, an additional question is asked about their child's language skills. Upon submission of the online registration, an email confirmation will be sent confirming submission of the application (see appendix C and D for sample brochure and application).
3. **Online Registration:** The date of GUSD online registration is posted annually on the district website and announced in TK/K Information Nights. Support for completing the application process is available through school offices or the Instructional Services Department. The deadline for submitting completed applications will be announced at parent information sessions and posted on the district's website.

## Procedimientos de Inscripción en el Programa

### Solicitud y Admisión

#### A. SOLICITUD DE INSCRIPCIÓN

1. **Período de Solicitud Abierto:** Cada año se aceptarán solicitudes durante un periodo de tiempo previamente designado. Durante este periodo se celebrarán una serie de reuniones informativas. Se recomienda que los padres o tutores de los posibles solicitantes asistan a una de estas reuniones antes de presentar la solicitud. Las solicitudes que se reciban después del periodo oficial de solicitud se colocarán en último lugar en la lista de espera.
2. **Solicitudes:** La solicitud para el programa DLI se completa a través del proceso regular de inscripción en línea de GUSD. Además de la información básica de registro, se le preguntará al padre/tutor si está interesado en el Programa de Inmersión en Dos Idiomas de GUSD. Si el padre/tutor responde que sí, se hace una pregunta adicional sobre las habilidades lingüísticas de su hijo. Una vez enviada la inscripción en línea, se enviará una confirmación por correo electrónico confirmando la presentación de la solicitud ( ver apéndice C y D para el ejemplo de folleto y solicitud).
3. **Inscripción en línea:** La fecha de inscripción en línea del GUSD se publica anualmente en el sitio web del distrito y se anuncia en las noches de información de TK/K. El apoyo para completar el proceso de solicitud está disponible a través de las oficinas de la escuela o el Departamento de Servicios de Instrucción. La fecha límite para presentar las solicitudes completas se anunciará en las sesiones informativas para padres y se publicará en el sitio web del distrito.

4. **Siblings:** Siblings: Siblings of students already in the dual language program are automatically accepted into the program.
5. **Transitional Kindergarten:** Students who completed GUSD's DLI TK will be automatically accepted into the program.
6. **El Camino Residence Area Students:** Priority is given to those families that reside in the DLI (El Camino) attendance area, then to those in the Goleta Union School District attendance boundaries.
7. **GUSD Employees:** Children of the administration, classroom credentialed teachers and full-time classified employees with 35+ hrs./week shifts who are assigned permanently to the Dual Language Immersion site (El Camino School) will be automatically accepted into the program. Additionally, children of non bilingual-authorized permanent GUSD employees who met the above criteria during the initial development of the program (2020-2022) school years), but were subsequently assigned to another site due to the expansion of the DLI program, and are still working in GUSD full-time, will automatically be accepted into the program.
8. If the number of applicants exceeds the number of available spots, a lottery will be held. The selection lottery will take place within one month following the closing date for applications to be received.
4. **Hermanos:** Los hermanos de los alumnos que ya están en el programa de dos idiomas son aceptados automáticamente en el programa.
5. **Kindergarten de transición:** Los estudiantes que completaron el DLI TK de GUSD serán aceptados automáticamente en el programa.
6. **Estudiantes del área de residencia de El Camino:** Se da prioridad a las familias que residen en el área de asistencia de DLI (El Camino), luego a las que están en los límites de asistencia del Distrito Escolar de Goleta.
7. **Empleados del GUSD:** Los hijos de la administración, de los maestros con credenciales en el salón de clases y de los empleados clasificados de tiempo completo con turnos de más de 35 horas a la semana que estén asignados permanentemente al sitio de Inmersión en Dos Idiomas (Escuela El Camino) serán aceptados automáticamente en el programa. Además, los hijos de los empleados permanentes del GUSD no autorizados a ser bilingües que cumplieron con los criterios anteriores durante el desarrollo inicial del programa (años escolares 2020-2022), pero que posteriormente fueron asignados a otro sitio debido a la expansión del programa DLI, y siguen trabajando en GUSD a tiempo completo, serán aceptados automáticamente en el programa.
8. Si el número de solicitantes supera el número de vacantes disponibles, se realizará un sorteo. El sorteo de selección tendrá lugar en el plazo de un mes tras la fecha de cierre de recepción de solicitudes.

In the case that there are not 50% native English speakers (or classroom linguistic balance within the DLI model), the application process will be held open until appropriate applications are received. Following the lottery selection, electronic notification (email) will be mailed to the parents by the GUSD Instructional Services

En el caso de que no haya un 50% de hablantes nativos de inglés (o un equilibrio lingüístico en el salón de clases dentro del modelo DLI), el proceso de solicitud se mantendrá abierto hasta que se reciban las solicitudes apropiadas. Tras la selección por sorteo, el Departamento de Servicios Educativos del GUSD enviará una notificación electrónica (correo electrónico) a los

Department along with information about the required parent meetings.

Placements made during the rest of the year will be made by the principal in consultation with Instructional Services and the DLI teachers. The DLI school office will notify parents by phone and email for placements made during the remainder of the year.

Students on the waiting list will be placed into the DLI program as openings are available. The waiting lists will be maintained by GUSD Instructional Services for one year.

## **B. GRADE LEVELS FOR ENTRY**

1. Transitional Kindergarten (TK): Each year, to ensure a balanced class, a selection lottery will be held for students who are not automatically enrolled. Availability of TK is dependent on adequate enrollment with feasible linguistic balance.
2. Kindergarten: Each year, to ensure a balanced class, a selection lottery will be held for students who are not automatically continuing enrollment from DLI TK or automatically enrolled.
3. First Grade: Additional students may be added only through January, except in cases where the student has previous academic instruction in Spanish.
4. Second – Sixth Grades: Incoming students with academic instruction in Spanish may be placed in an age-appropriate grade. All students added to the program may be required to go through a language screening process.

## **C. SELECTION LOTTERY**

The program will initially have 2 DLI classrooms for a total of approximately 48 students. If enrollment interest, linguistic balance, and

padres junto con información sobre las reuniones de padres requeridas.

Las colocaciones hechas durante el resto del año serán hechas por el director en consulta con los Servicios de Instrucción y los maestros del DLI. La oficina de la escuela DLI notificará a los padres por teléfono y correo electrónico para las colocaciones hechas durante el resto del año.

Los estudiantes en la lista de espera serán colocados en el programa DLI a medida que haya vacantes disponibles. Las listas de espera serán mantenidas por los Servicios de Instrucción del GUSD durante un año.

## **B. NIVELES DE GRADO PARA INGRESO**

1. Transitional Kindergarten (TK): Each year, to ensure a balanced class, a selection lottery will be held for students who are not automatically enrolled. Availability of TK is dependent on adequate enrollment with feasible linguistic balance.
2. Kinder: Cada año, para asegurar una clase equilibrada, una lotería de selección se llevará a cabo para los estudiantes que no son automáticamente la continuación de la inscripción de DLI TK o automáticamente inscritos.
3. Primer grado: Los estudiantes adicionales pueden ser añadidos sólo hasta enero, excepto en los casos en que el estudiante tiene la instrucción académica previa en español.
4. Segundo – Sexto Grado: Los estudiantes entrantes con instrucción académica en español pueden ser colocados en un grado apropiado para su edad. Todos los estudiantes añadidos al programa pueden ser requeridos para pasar por un proceso de selección de idioma.

## **C. LOTERÍA DE SELECCIÓN**

El programa tendrá inicialmente 2 clases DLI para un total de aproximadamente 48 estudiantes. Si el interés de la inscripción, el equilibrio lingüístico y la dotación de

staffing make it viable, a third DLI classroom may be added. Classroom linguistic balance must be a primary consideration throughout the process. Should enrollment interest in the DLI program reduce the viability of a monolingual strand for TK or K, GUSD may elect to offer an alternative placement through the intra-district transfer process at a partner school for El Camino residence area families not able to participate in DLI.

- There will be 3 pools of students determined by the enrollment language questions, the Home Language Survey, and/or a language assessment.
- Random blind drawings from each set of pools will be made until the classrooms are complete according to the pre-designated language balance.
  - 16 students will be pulled from the native Spanish speakers.
  - 16 students will be pulled from the native English speakers. Students of Spanish-speaking heritage who are primarily English speakers or only English speakers will be in the native English group.
  - 16 students will be pulled from the bilingual pool. Students whose native language is other than English or Spanish will be part of the bilingual group.
- In the event that one linguistic pool has spaces remaining at the end of the designated enrollment period, those remaining spaces will be split evenly amongst the other two linguistic pools and students on the wait lists from those pools will then be offered enrollment.

#### **D. REGISTRATION PROCESS**

- Information about the application process is available at each of the parent information

personal lo hacen viable, se podrá añadir una tercera clase DLI. El equilibrio lingüístico de las clases debe ser una consideración primordial en todo el proceso. Si el interés de la inscripción en el programa DLI reduce la viabilidad de una rama monolingüe para TK o K, el GUSD puede optar por ofrecer una ubicación alternativa a través del proceso de transferencia dentro del distrito en una escuela asociada para las familias del área de residencia de El Camino que no puedan participar en el DLI.

- Habrá 3 grupos de estudiantes determinados por las preguntas sobre el idioma de la inscripción, la encuesta sobre el idioma del hogar, y/o una evaluación lingüística.
- Se realizarán sorteos a ciegas al azar de cada conjunto de grupos hasta completar las clases de acuerdo con el equilibrio lingüístico preestablecido.
  - Se seleccionarán 16 estudiantes entre los hablantes nativos de español.
  - 16 estudiantes serán sacados del grupo de nativos ingleses. Los estudiantes de habla hispana que son principalmente hablantes de inglés o sólo hablantes de inglés estarán en el grupo de hablantes nativos de inglés.
  - 16 estudiantes serán sacados del grupo bilingüe. Los alumnos cuya lengua materna no sea el inglés o el español formarán parte del grupo bilingüe.
- En el caso de que a un grupo lingüístico le queden espacios al final del período de inscripción designado, esos espacios restantes se dividirán equitativamente entre los otros dos grupos lingüísticos y se les ofrecerá inscripción a los estudiantes en las listas de espera de esos grupos.

#### **D. PROCESO DE REGISTRO**

- La información sobre el proceso de solicitud está disponible en cada una de las sesiones informativas

sessions. Applications must be completed by the DLI enrollment deadline posted on the district website.

- Student lottery selection will take place in the GUSD Board room or via Zoom. The event is open to the public, but it is not necessary to be in attendance. Parents of students selected will be notified with a phone call and by email. Parents of students who do not get selected will be notified by email. Families of newly enrolled students are required to attend an orientation before the end of the school year and complete a parent compact demonstrating commitment to the program.

#### **E. OUT-OF-DISTRICT APPLICANTS**

1. In the event that all in-district candidates are placed in appropriate slots, the in-district waiting list is exhausted and there are remaining slots available, applications residing outside of the district will be accepted, pending District approval of their request to transfer into GUSD.

#### **F. ACCEPTANCE AND ENROLLMENT**

1. **NOTIFICATION:** All applicants will be notified in writing within two weeks of the lottery drawing to inform them of acceptance or their placement on the waiting list.
2. **ORIENTATION:** Parents of students accepted into the program are required to attend an orientation meeting further describing the program model and providing question/answer sessions. Students whose parents do not attend an orientation meeting will not be enrolled. Parents will be asked to:
  - i. Attend Parent Orientation after being accepted on date indicated
  - ii. Support the child's second language development by stressing

para padres. Las solicitudes deben ser completadas antes de la fecha límite de inscripción DLI publicada en el sitio web del distrito.

- La selección de la lotería de estudiantes tendrá lugar en la sala de la Junta de GUSD o a través de Zoom. El evento está abierto al público, pero no es necesario asistir. Los padres de los estudiantes seleccionados serán notificados con una llamada telefónica y por correo electrónico. Los padres de los estudiantes que no sean seleccionados serán notificados por correo electrónico. Las familias de los estudiantes recién inscritos deberán asistir a una orientación antes del final del año escolar y completar un acuerdo de padres que demuestre su compromiso con el programa.

#### **E. SOLICITANTES DE FUERA DEL DISTRITO**

1. En caso de que todos los candidatos dentro del distrito sean colocados en los cupos apropiados, la lista de espera dentro del distrito se agote y queden cupos disponibles, se aceptarán solicitudes que residan fuera del distrito, pendiente de la aprobación del Distrito de su solicitud de transferencia al GUSD.

#### **F. ACEPTACIÓN E INSCRIPCIÓN**

1. **NOTIFICACIÓN:** Todos los solicitantes serán notificados por escrito dentro de las dos semanas siguientes al sorteo para informarles de su aceptación o de su inclusión en la lista de espera.
2. **ORIENTACIÓN:** Los padres de los estudiantes aceptados en el programa deben asistir a una reunión de orientación en la que se describe el modelo del programa y se ofrecen sesiones de preguntas y respuestas. Los estudiantes cuyos padres no asistan a la reunión de orientación no serán inscritos. Se pedirá a los padres que:
  - i. Asistir a la Orientación para Padres después de ser aceptado en la fecha indicada
  - ii. Apoyar el desarrollo del segundo idioma del niño/a enfatizando el valor del programa

the value of the DLI program to the child's future and encouraging the child in a positive manner.

DLI para el futuro del niño y alentándolo de una manera positiva.

- iii. Support the child's first language development at home by reading to and with the child in their first language.
- iv. Set aside time for the child to read daily.
- v. Ask questions to avoid misunderstandings about their child's learning and the program.
- vi. Commit to attend the Dual Language Immersion Program at El Camino Elementary through 6th grade by signing the Parent Contract.
- vii. Notify the school in advance prior to moving.
- viii. Notify the school in advance if they are considering withdrawing their child from the program prior to the end of the commitment period.
- ix. Participate in an Exit Interview with school's principal in the event they withdraw their child from the DLI Program prior to the end of the commitment period.

- iii. Apoyar el desarrollo del primer idioma del niño/a en casa leyendo para y con el niño en su primer idioma.
- iv. Reserve tiempo para que el/la niño/a lea a diario.
- v. Hacer preguntas para evitar malentendidos sobre el aprendizaje de su hijo/a y el programa.
- vi. Comprometerse a asistir al Programa de Inmersión en Dos Idiomas en la Escuela Primaria El Camino hasta el 6º grado, firmando el Contrato de los Padres.
- vii. Notifique a la escuela con anticipación antes de mudarse.
- viii. Notifique a la escuela con anticipación si están considerando retirar a su hijo/a del programa antes de que finalice el período de compromiso.
- ix. Participar en una entrevista de salida con la Directora de la escuela en caso de que retiren a su hijo/a del programa DLI antes del final del período de compromiso.

3. **ENROLLMENT:** Accepted students must complete the GUSD online enrollment and sign the Parent Compact by the date indicated in the Parent Orientation Meeting. Support is available with the online registration process as needed.

3. **INSCRIPCIÓN:** Los estudiantes aceptados deben completar la inscripción en línea de GUSD y firmar el Pacto de Padres para la fecha indicada en la Reunión de Orientación de Padres. El apoyo está disponible con el proceso de inscripción en línea como sea necesario.

*STUDENTS WITH SPECIAL NEEDS:* Students with special learning needs such as learning disabilities or physical handicapping conditions will be afforded equal access to participate. Upon

*ESTUDIANTES CON NECESIDADES ESPECIALES:* Los estudiantes con necesidades especiales de aprendizaje, tales como discapacidades de aprendizaje o condiciones de discapacidad física, tendrán el mismo acceso a participar. Al inscribirse,

enrollment, students will receive the same level of service and support provided throughout Goleta Union School District.

los estudiantes recibirán el mismo nivel de servicio y apoyo proporcionado en todo el Distrito Escolar de Goleta Union

#### **G. TRANSPORTATION**

Students within the El Camino attendance boundaries will be afforded the same transportation services as other students at El Camino School. Students attending from outside the El Camino attendance boundaries must provide their own transportation, with exception of those students who reside in the Hollister, Kellogg and/or La Patera School attendance areas and are eligible for transportation services to their home school. In such cases, their transportation service will be redirected between Old Town Goleta to El Camino School rather than their school of residence.

#### **G. TRANSPORTE**

Los estudiantes dentro de los límites de asistencia de El Camino recibirán los mismos servicios de transporte que los demás estudiantes de la Escuela El Camino. Los estudiantes que asisten desde fuera de los límites de asistencia de El Camino deben proporcionar su propio transporte, con la excepción de aquellos estudiantes que residen en las áreas de asistencia de las escuelas Hollister, Kellogg y/o La Patera y son elegibles para los servicios de transporte a su escuela de origen. En estos casos, su servicio de transporte será redirigido entre Old Town Goleta y la escuela El Camino en lugar de su escuela de residencia.

# Chapter 7 / Capítulo 7

## Procedures for Expanding Existing Programs or Planning and Implementing New Programs

### Planning and Implementing New Programs

#### *California Education for a Global Economy*

(Proposition 58) regulations provide procedures for requesting and responding to requests for new second language programs. Parents of enrolled children in the Goleta Union School District may make this request by submitting a verbal or written request to site or district staff. The request must include the following information:

- (1) Date of the request;
- (2) Names of the parent and student;
- (3) General description of the request; and
- (4) Student's grade level on the date of the request.

Upon receiving a request from 30 or more parents enrolled in a school or 20 requests from parents of students in the same grade level enrolled in a school for a similar language program, the school or district will respond by:

- Within 10 days of reaching the threshold, notify, in writing, the parents of students attending the school, the school's teachers, administrators, the English learner parents advisory committee, and parent advisory committee of the parents' request for a language acquisition program.
- Within 60 calendar days of reaching the threshold, identify costs and resources necessary to implement the language program. The cost analysis must include certificated teachers with the appropriate authorizations, instructional materials, professional development, and opportunities for authentic parent and community engagement program.

## Procedimientos para Expandir los Programas Existentes o Planificar e Implementar Nuevos Programas

### La planificación y la implementación de nuevos programas

*Los reglamentos de la Educación de California para una Economía Global (Proposición 58) proporcionan procedimientos para solicitar y responder a las solicitudes de nuevos programas de segunda lengua.*

*Los padres de los niños matriculados en el Distrito Escolar de Goleta pueden hacer esta solicitud presentando una petición verbal o escrita al personal del centro o del distrito. La solicitud debe incluir la siguiente información:*

- (1) Fecha de la solicitud;
- (2) Nombres del padre y estudiante;
- (3) Descripción general de la solicitud; y
- (4) nivel de grado del estudiante en la fecha de la solicitud.

Al recibir una solicitud de 30 o más padres inscritos en una escuela o 20 solicitudes de padres de estudiantes en el mismo nivel de grado matriculados en una escuela para un programa de idiomas similar, la escuela o el Distrito responderán:

- Dentro de los 10 días de haber alcanzado el límite, notificar, por escrito, a los padres de los estudiantes que asisten a la escuela, a los maestros de la escuela, a los administradores, al comité asesor de padres de estudiantes de inglés y al comité asesor de padres sobre la solicitud de los padres de un programa de adquisición del idioma.
- Dentro de los 60 días calendario de haber alcanzado el umbral, identifique los costos y recursos necesarios para implementar el programa de idiomas. El análisis de costos debe incluir maestros certificados con las apropiadas autorizaciones, materiales de instrucción, desarrollo profesional y oportunidades para un



auténtico programa de participación de padres y comunidad.

- Within 60 calendar days, determine and notify, in writing, parents of children attending school, school's teachers and administration whether the school is moving forward with the planning and implementation of the language acquisition program. If the school or district determines that is not possible to provide the language acquisition program requested by parents, the district or school may offer an alternate option to be implemented at the school.
- En un plazo de 60 días naturales, determinar y notificar, por escrito, a los padres de los niños que asisten a la escuela, a los maestros de la escuela y a la administración si la escuela sigue adelante con la planificación y la implementación del programa de adquisición del idioma. Si la escuela o el distrito determinan que no es posible ofrecer el programa de adquisición del idioma solicitado por los padres, el distrito o la escuela pueden ofrecer una opción alternativa para ser implementada en la escuela.

All written and verbal requests received by site and/or district must be retained by the school for at least three years from the date of request.

Todas las solicitudes verbales y escritas recibidas por la escuela y/o el distrito deben ser retenidas por la escuela durante al menos tres años a partir de la fecha de la solicitud.

#### **Expanding Existing Programs**

Site and district staff will monitor the growth in applications for the dual language immersion program to determine if there is sufficient interest to add additional classrooms. Once this determination is made, a task force will be assembled, representing all major educational partners, to discuss and possibly develop plans for an expansion of the existing program

#### **Ampliación de los Programas Existentes**

El personal del centro y del distrito supervisará el crecimiento de las solicitudes para el programa de inmersión en dos idiomas para determinar si hay suficiente interés para añadir más clases. Una vez que se tome esta determinación, se reunirá un grupo de trabajo, que representará a todos los principales socios educativos, para discutir y posiblemente desarrollar planes para una expansión del programa existente

# Chapter 8 / Capítulo 8

## Program Evaluation

Guiding Principles program strands and rubrics provide a framework for analyzing outcome data, monitoring dual language immersion program implementation, and evaluating the overall effectiveness of the dual language immersion program. Annually, site and district staff will collect and analyze qualitative and quantitative data to determine progress towards the established grade-level student achievement goals and overall program outcomes. A progress report will be written and shared with site and district staff, families in the program, Board of Education, and community.

The following seven program strands will guide the collection and analysis of program data:

### **STRAND 1: PROGRAM STRUCTURE**

- All aspects of the program work together to achieve the three core goals of dual language education: grade-level academic achievement, bilingualism and biliteracy, and sociocultural competence.
- The program ensures equity for all groups.
- The program has strong, effective, and knowledgeable leadership.
- An effective process is in place for continual program-planning, implementation, and evaluation.

### **STRAND 2: CURRICULUM**

- The program has a process for developing and revising a high-quality curriculum.
- The curriculum is standards-based and promotes the attainment of the three core goals of a dual language education.
- The curriculum effectively integrates technology to deepen and enhance learning.

## Evaluación del Programa

Los principios rectores del programa y las rúbricas proporcionan un marco para analizar los datos de los resultados, supervisar la implementación del programa de inmersión en dos idiomas y evaluar la eficacia general del programa de inmersión en dos idiomas. Anualmente, el personal del centro y del distrito recopilará y analizará los datos cualitativos y cuantitativos para determinar el progreso hacia los objetivos de rendimiento de los estudiantes a nivel de grado establecidos y los resultados generales del programa. Se redactará un informe de progreso y se compartirá con el personal del centro y del distrito, las familias del programa, el Consejo de Educación y la comunidad.

Los siguientes siete capítulos del programa guiarán la recopilación y el análisis de los datos del programa:

### **CAPÍTULO 1: ESTRUCTURA DEL PROGRAMA**

- Todos los aspectos del programa trabajan juntos para lograr los tres objetivos centrales de la educación en dos idiomas: rendimiento académico a nivel de grado, bilingüismo y alfabetización bilingüe, y competencia sociocultural.
- El programa garantiza la equidad para todos los grupos.
- El programa tiene un liderazgo fuerte, efectivo y bien informado.
- Existe un proceso efectivo para la planificación, implementación y evaluación continuas del programa.

### **CAPÍTULO 2: PLAN DE ESTUDIOS**

- El programa tiene un proceso para desarrollar y revisar un currículum de alta calidad.
- El plan de estudios está basado en estándares y promueve el logro de los tres objetivos centrales de una educación en dos idiomas.
- El plan de estudios integra efectivamente la tecnología para profundizar y mejorar el aprendizaje.

### **STRAND 3: INSTRUCTION**

Instructional methods are derived from research-based principles of a dual language education and ensure fidelity to the model.

- Instructional strategies support the attainment of the three core goals of a dual language education.
- Instruction is student-centered.
- Instructional staff effectively integrate technology to deepen and enhance the learning process.

### **STRAND 4: ASSESSMENT AND ACCOUNTABILITY**

- The program creates and maintains an infrastructure that supports an assessment and accountability process. Student assessment is aligned with program goals, with state content and language standards, and the results are used to guide and inform instruction.

- Using multiple measures in both languages of instruction, the program collects and analyzes a variety of data that are used for program accountability, program evaluation, and program improvement.

- Student progress toward program goals and state achievement objectives is systematically measured and reported.

- The program communicates with appropriate educational partners about program outcomes.

### **STRAND 5: STAFF QUALITY AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

- The program recruits and retains high-quality dual language staff.
- The program provides high-quality professional development that is tailored to the needs of dual language educators and support staff.
- The program collaborates with other groups and institutions to ensure staff quality.

### **CAPÍTULO 3: INSTRUCCIÓN**

Los métodos de instrucción se derivan de los principios basados en la investigación de uno a dos idiomas principales de educación y aseguran la fidelidad al modelo.

- Las estrategias de instrucción apoyan el logro de los tres objetivos principales de una educación en dos idiomas.
- La instrucción está centrada en el alumno.
- El personal docente integra de manera efectiva la tecnología para profundizar y mejorar el proceso de aprendizaje.

### **CAPÍTULO 4: EVALUACIÓN Y RESPONSABILIDAD**

- El programa crea y mantiene una infraestructura que respalda un proceso de evaluación y rendición de cuentas. La evaluación de los estudiantes está alineada con los programas objetivos y el contenido estatal y los estándares de idioma, y los resultados se utilizan para guiar e informar la instrucción.

- Usando múltiples medidas en ambos idiomas de instrucción, el programa recopila y analiza una variedad de datos que se utilizan para la responsabilidad del programa, la evaluación del programa y la mejora del programa.

- El progreso del estudiante hacia las metas del programa y los objetivos de rendimiento del estado se mide e informa sistemáticamente.

- El programa se comunica con las partes interesadas apropiadas sobre los resultados del programa.

### **CAPÍTULO 5: CALIDAD DEL PERSONAL Y DESARROLLO PROFESIONAL**

- El programa recluta y retiene personal bilingüe de alta calidad.
- El programa proporciona desarrollo profesional de alta calidad que se adapta a las necesidades de los educadores de dos idiomas y el personal de apoyo.
- El programa colabora con otros grupos e instituciones para garantizar la calidad del personal.

**STRAND 6: FAMILY AND COMMUNITY**

- The program has a responsive infrastructure for positive, active, and ongoing relations with students' families and the community.
- The program promotes family and community engagement and advocacy through outreach activities and support services that are aligned with the three core goals of a dual language education.
- The program views and involves families and community members as strategic partners.

**STRAND 7: SUPPORT AND RESOURCES**

- The program is supported by all key educational partners.
- The program is equitably and adequately funded to meet program goals.
- The program advocates for support.

**CAPÍTULO 6: FAMILIA Y COMUNIDAD**

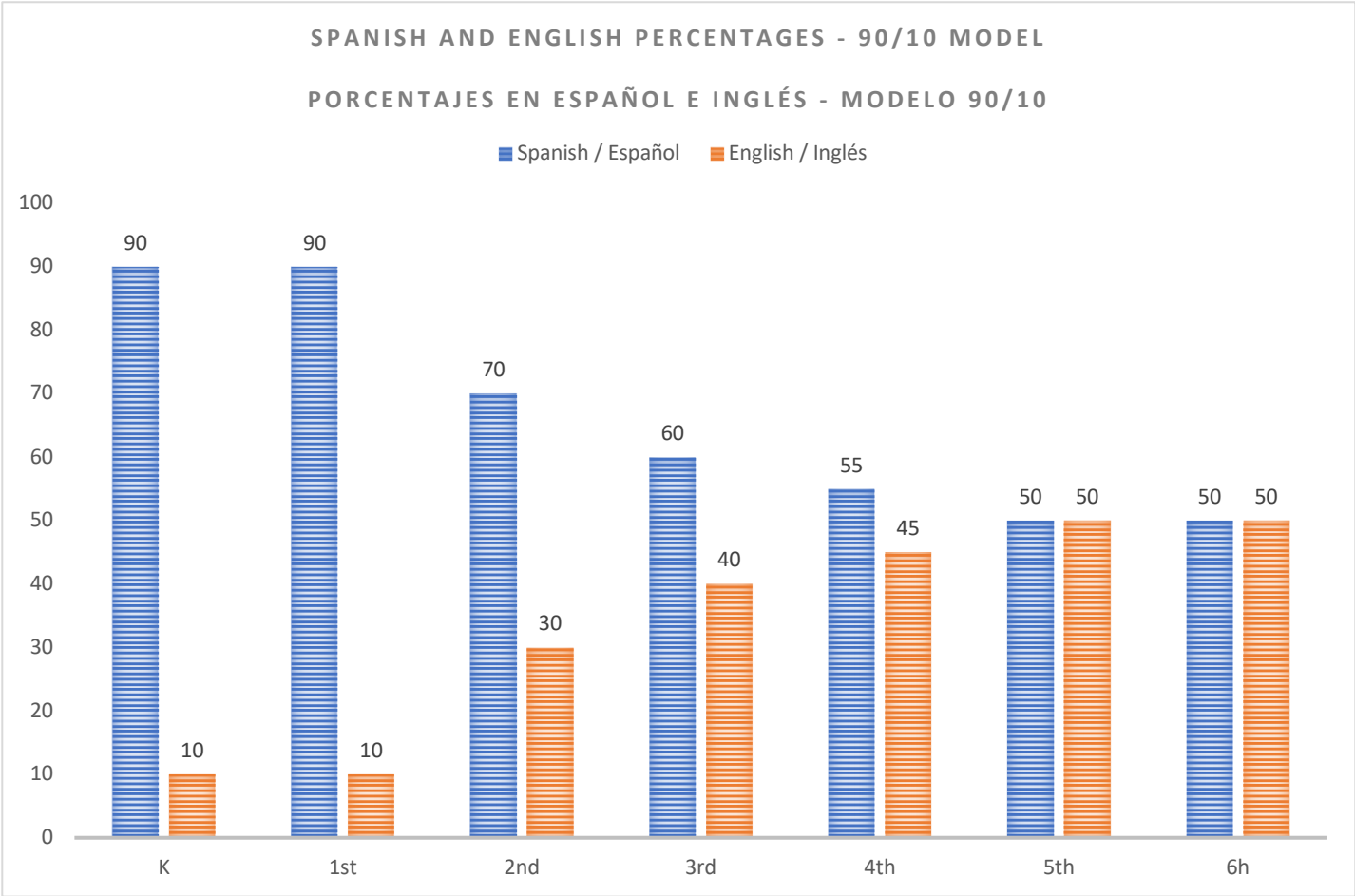
- El programa tiene una infraestructura receptiva para relaciones positivas, activas y continuas con las familias de los estudiantes y la comunidad.
- El programa promueve la participación y defensa de la familia y la comunidad a través de actividades de divulgación y servicios de apoyo que están alineados con los tres objetivos principales de una educación en dos idiomas.
- El programa considera e involucra a las familias y miembros de la comunidad como socios estratégicos.

**CAPÍTULO 7: APOYO Y RECURSOS**

- El programa cuenta con el apoyo de todos los socios educativos clave.
- El programa está financiado de manera equitativa y adecuada para cumplir los objetivos del programa.
- El programa aboga por el apoyo.

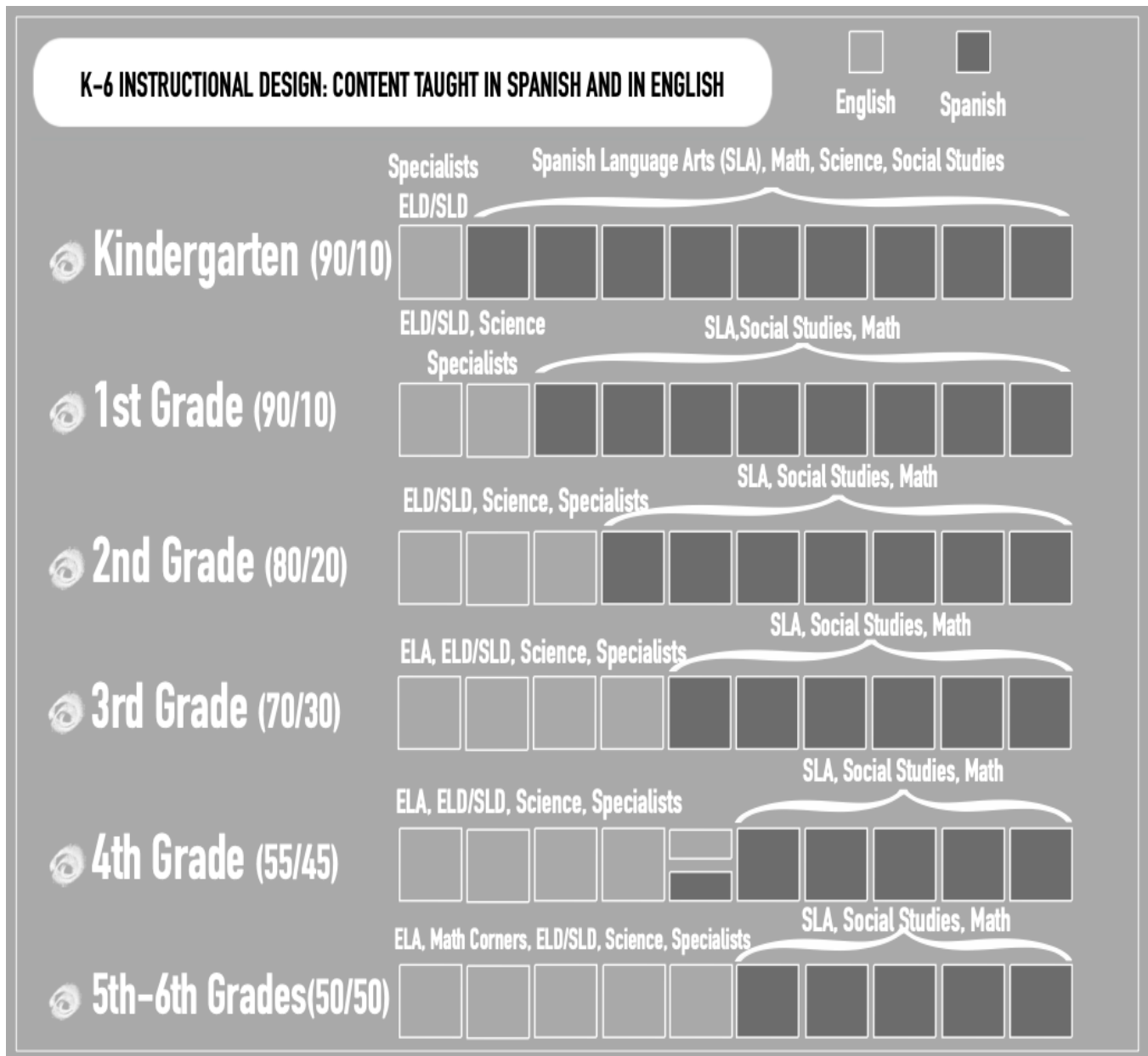
# Appendices / Apéndices

## Appendix A: Dual Language Immersion Instructional Design Apéndice A: Diseño de instrucción de inmersión en dos idiomas



# Appendix B: Content Taught in English and Spanish per Grade Level

## Apéndice B: Contenido enseñado en inglés y español por nivel de grado



# Appendix C: Dual Language Immersion Program Brochures

## Apéndice C: Folletos del programa de inmersión en dos idiomas

### Highly Qualified Staff

Goleta Union School District is proud of our highly qualified teaching and support staff. DLI Program teachers hold a Bilingual Cross-Cultural Language Acquisition Development (BCLAD) Credential. They are fluent in both English and Spanish participate in ongoing professional development to further enhance language and instructional practices specific to the DLI Program.



### We are a Community!

Community events are a hallmark of El Camino School. Parents are welcome to participate in their child's school by volunteering in the classroom or school, attending parent workshops, and participating as parent-leaders on committees. The DLI program is a K-6 elementary career commitment, where life-long friendships and bonds are formed within the whole community.

### Enrollment

All students living in the Goleta Union School District boundaries and entering TK or Kindergarten are eligible to apply for GUSD's Dual Language Program. Please contact El Camino School or Instructional Services for the Zoom link to attend a parent information session.

**Applications must be completed through the GUSD online**

**registration by April 12th.** If more interest than space permits, a lottery will be held via Zoom on May 10th. Families will be notified by May 20th.



### Questions?

Instructional Services  
(805) 681-1200, Ext. 2203  
<https://www.gusd.us/>  
El Camino School  
(805) 681-1283

<https://www.gusd.us/el-camino>

Goleta Union School District

DUAL LANGUAGE



IMMERSION PROGRAM

Two Languages + One Child  
= Infinite Possibilities



5020 San Simeon Drive  
Santa Barbara, CA 93111  
(805) 681-1283

### Our Goal

Our GUSD Dual Language Immersion Program students will demonstrate high levels of linguistic and academic competencies in both English and Spanish, as well as strong sociocultural competence in order to be future-ready and serve as global citizens.



### Instructional Model

Grade	Spanish	English
K - 1st	90%	10%
2nd	80%	20%
3rd	70%	30%
4th	55%	45%
5th - 6th	50%	50%

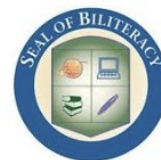
### Rigorous Curriculum

Materials are aligned to Common Core State Standards (CCSS) in all content areas. Students in our Dual Language Immersion Program will use the GUSD adopted curriculum and assessments in English and Spanish to achieve high levels of learning. Students will also engage in art, music, PE, and STEAM activities to enrich learning.



### Promoting Multilingualism for a Better Future

Research shows DLI programs support increased academic achievement, levels of self-confidence, and engagement in learning. Multilingualism promotes greater flexibility of thought, an improved ability to problem solve and participate in divergent thinking. Outcomes of a DLI program also include a strong level of sociocultural competence that prepares our children for the global job-market with increased opportunities in political, business, and educational communities.



### Seal of Bilingual Proficiency

California now recognizes high school graduates who demonstrate proficiency in English and another language with a Seal of Bilingual Proficiency. Universities and employers value multilingualism and the Seal of Bilingual Proficiency is one way to demonstrate linguistic competence. Students in dual language immersion programs are on their way to earning this prestigious award.

GUSD DLI Program  
at  
El Camino Elementary

Santa Barbara  
Unified School District  
DLI Programs in  
Junior and High Schools



COLLEGE AND  
CAREER READY!



**Personal altamente calificado**

El Distrito Escolar de la Unión de Goleta se enorgullece de nuestros maestros y personal de apoyo que son altamente calificados. Los maestros del Programa DLI poseen una Credencial Bilingüe para el Desarrollo de la Adquisición del Idioma Intercultural. Dominan tanto el inglés como el español y participan en el desarrollo profesional para mejorar aún más las prácticas educativas específicas del Programa DLI.



**¡Somos una comunidad!**

Los eventos comunitarios son un sello distintivo de la Escuela El Camino. Los padres son bienvenidos a participar en la escuela de sus hijos como voluntarios en el salón de clases o en la escuela, asistiendo a talleres para padres y participando como padres-líderes en comités. El programa DLI es un compromiso de la carrera de primaria K-6, donde se forman amistades y vínculos para toda la vida dentro de toda la comunidad.

**Inscripción**

Todos los estudiantes que viven en los límites del Distrito Escolar de Goleta y que ingresan a TK o Kinder son elegibles para solicitar el Programa de Dos Idiomas de GUSD. Por favor, póngase en contacto con la Escuela El Camino o con Servicios de Instrucción para el enlace Zoom para asistir a una sesión de información para padres.

Las solicitudes deben ser completadas a través del registro en línea de GUSD antes del 12 de abril. Si hay más interés que el espacio permite, una lotería se llevará a cabo a través de Zoom el 10 de mayo. Las familias serán notificadas antes del 20 de mayo.



**Preguntas?**

Servicios de Instrucción  
(805) 681-1200, Ext. 2203  
<https://www.gusd.us/>  
El Camino School  
(805) 681-1283

<https://www.gusd.us/el-camino>

**Distrito Escolar de la Unión de Goleta**

**DUAL LANGUAGE**



**IMMERSION PROGRAM  
(PROGRAMA DE INMERSIÓN EN DOS IDIOMAS)**

*Dos Idiomas + Un Niño = Posibilidades Infinitas*



**5020 San Simeon Drive  
Santa Barbara, CA 93111  
(805) 681-1283**

**Nuestro objetivo**

Nuestros estudiantes del Programa de Inmersión en Dos Idiomas del GUSD demostrarán altos niveles de competencias lingüísticas y académicas tanto en inglés como en español. También demostrarán una fuerte competencia sociocultural para estar preparados para el futuro y servir como ciudadanos globales.



**Modelo de Instrucción**

Grado	Español	Inglés
K - 1º	90%	10%
2º	80%	20%
3º	70%	30%
4º	55%	45%
5º - 6º	50%	50%

**Curriculo riguroso**

Los materiales están alineados con los Estándares Estatales Centrales (CCSS) en todas las áreas del contenido. Los estudiantes de nuestro Programa de Inmersión en Dos Idiomas utilizarán el plan de estudio y las evaluaciones adoptados por el GUSD en inglés y español para lograr altos niveles de aprendizaje. Los estudiantes también participarán en actividades de arte, música, educación física y actividades de STEAM para enriquecer el aprendizaje.



**Promoviendo el multilingüismo para un futuro mejor**

Las investigaciones demuestran que los programas DLI contribuyen a aumentar el rendimiento académico, los niveles de confianza en sí mismo y el compromiso con el aprendizaje. El multilingüismo fomenta una mayor flexibilidad de pensamiento, una mayor capacidad para resolver problemas y participar en el pensamiento divertido. Los resultados de un programa DLI también incluyen un fuerte nivel de competencia sociocultural que prepara a nuestros hijos para el mundo laboral global con mayores oportunidades en las comunidades política, empresarial y educativa.



**Sello de bilingüismo**

California ahora reconoce a los graduados de secundaria que demuestran dominio del inglés y otro idioma con un Sello de Bilingüismo. Las universidades y los empleadores valoran el multilingüismo. El Sello de Bilingüismo es una forma de demostrar competencia lingüística. Los estudiantes en Programas de Inmersión en Dos Idiomas están en camino de obtener este prestigioso premio.

GUSD DLI Program at El Camino Elementary

Santa Barbara Unified School District DLI Programs in Junior and High Schools



**COLLEGE AND CAREER READY!**

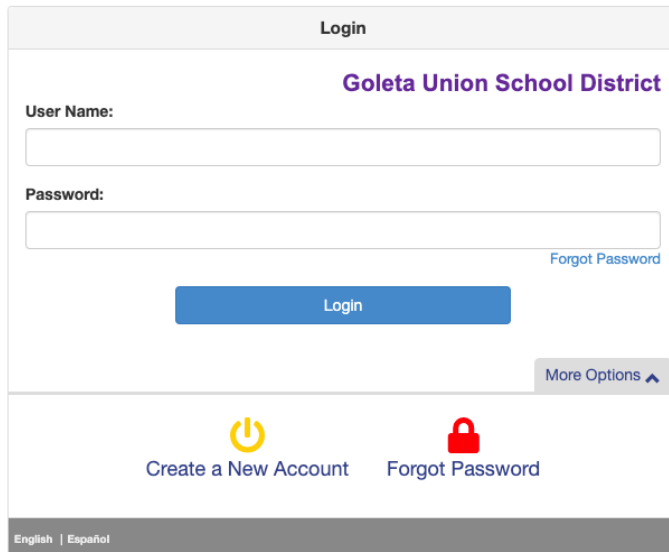




# Appendix D: Dual Language Immersion Program Application

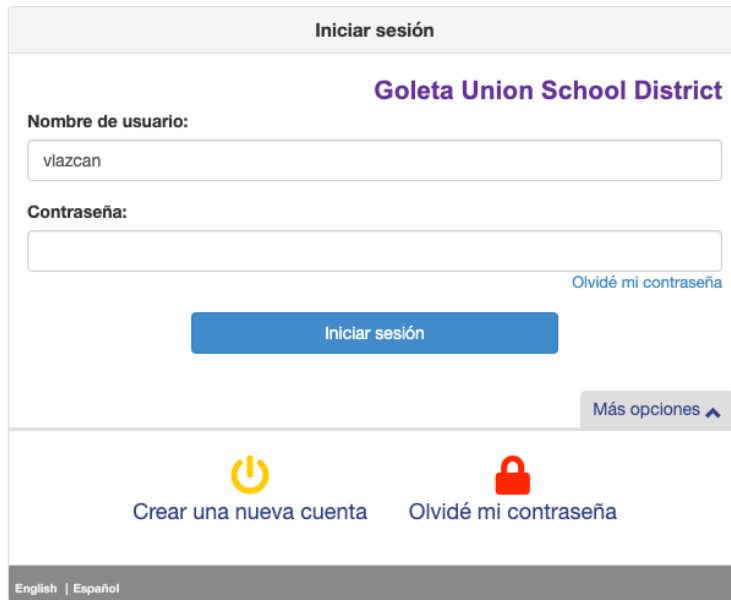
## Apéndice D: Solicitud del programa de inmersión en dos idiomas

### Online Registration Account Access



The screenshot shows the login interface for the Goleta Union School District. At the top, it says "Login" and "Goleta Union School District". Below this, there are two input fields: "User Name:" and "Password:". A "Forgot Password" link is located to the right of the password field. A blue "Login" button is centered below the fields. To the right of the button is a "More Options" link with an upward arrow. At the bottom, there are two options: "Create a New Account" with a yellow power icon and "Forgot Password" with a red lock icon. The footer contains the text "English | Español".

### Acceso a la cuenta de inscripción en línea



The screenshot shows the "Iniciar sesión" (Login) page for the Goleta Union School District. The header includes "Iniciar sesión" and "Goleta Union School District". The form has two fields: "Nombre de usuario:" (Username) with the text "vlazcan" entered, and "Contraseña:" (Password). A link "Olvidé mi contraseña" (Forgot my password) is to the right of the password field. A blue "Iniciar sesión" button is centered below the fields. To the right is a "Más opciones" link with an upward arrow. At the bottom, there are two options: "Crear una nueva cuenta" (Create a new account) with a yellow power icon and "Olvidé mi contraseña" (Forgot my password) with a red lock icon. The footer contains the text "English | Español".

# Appendix E: Dual Language Immersion Program Parent Contract

## Apéndice E: Contrato con los padres del programa de inmersión en dos idiomas

### DLI Program Enrollment Contract Contrato de Padres para el Programa de Idiomas

English	español
<p>I understand that parent participation is an important part of the program. I agree to support my child by providing encouragement and by having the patience necessary to acquire a second language. I also agree to support my child by talking, listening, reading, and writing in our native language.</p>	<p>Entiendo que la participación de la familia es parte importante del programa. Me comprometo a apoyar a mi hijo(a) brindándole el ánimo y la paciencia necesaria para la adquisición de su segunda lengua. También me comprometo a apoyar a mi hijo(a) hablando, escuchando, leyendo y escribiendo con el/ella en nuestra lengua materna.</p>
<p>I understand that the process of immersion to learn a language is more successful during an extended period of time. I commit to maintain my child enrolled with consistent attendance for seven years.</p>	<p>Entiendo que el proceso de inmersión para el aprendizaje de idiomas es de mayor éxito durante un periodo extendido. Estoy dispuesto a hacer un compromiso durante siete años manteniendo a mi hijo(a) matriculado con asistencia constante.</p>
<p>If due to unforeseen circumstances the student must leave the language program, I will notify the school principal as soon as possible and go through an exit interview.</p>	<p>Si por circunstancias que no son predecibles el estudiante tiene que dejar el programa, yo notificare a el director lo más pronto posible y participare en una entrevista de salida.</p>
<p>By signing below, I accept that I have read the declaration and recognize the expectation for the language program at _____.</p>	<p>Al firmar en la parte inferior, acepto que he leído la declaración anterior y reconozco las expectativas del programa de idiomas en la escuela _____.</p>

**STUDENT'S NAME**  
**Nombre del Estudiante:** \_\_\_\_\_  
**PARENT SIGNATURE**  
**Firma del Padre:** \_\_\_\_\_  
**PHONE NUMBER**  
**Número Telefónico:** \_\_\_\_\_

**DATE of BIRTH**  
**Fecha de Nacimiento:** \_\_\_\_\_  
**DATE**  
**Fecha:** \_\_\_\_\_  
**WORK PHONE**  
**Teléfono de trabajo:** \_\_\_\_\_

# Appendix F: Dual Language Immersion Program FAQ

## Apéndice F: Preguntas Frecuentes del Programa de Inmersión en Dos Idiomas

---

### Parents' Questions about Dual Language Programs

Adapted from "The Two-Way Immersion Toolkit," Center for Applied Linguistics

#### **What advantages are there for my child in a dual language program? Are the advantages the same for language minority and language majority students?**

There are three major advantages for students of both language backgrounds, all tied to the goals of dual language education. The first advantage is that students develop full oral and reading and writing proficiency in two languages. This allows them to see their first language in a comparative perspective, which in turn helps them analyze and refine their language use.

A second advantage is that students not only achieve at levels that are similar to or higher than those of their peers enrolled in other programs on standardized tests of reading and math in English, but in addition they are able to read and write at grade level in another language. This in turn positively affects general academic performance. Research shows that there are fewer high school drop-outs from dual language programs than from other programs. Researchers also found that most dual language students expect to attend college. Thus, not only do dual language programs appear to improve academic performance but they may also enhance job opportunities in the future.

The third advantage is attitudinal: Students in dual language programs develop very positive attitudes about students of other language and cultural backgrounds, and positive attitudes towards themselves as learners. For example, researchers found that dual language students showed a great deal of diversity in the friendship choices that they made, and that the dual

### Preguntas frecuentes de los Padres sobre los Programas en Dos Idiomas

Adaptado de "The Two-Way Immersion Toolkit", Centro de Lingüística Aplicada

#### **¿Qué ventajas hay para mi hijo(a) en un programa en dos idiomas? ¿Las ventajas son las mismas para los estudiantes de minoría de idiomas y de mayoría de idiomas?**

Hay tres ventajas principales para los estudiantes de ambos orígenes lingüísticos, todos vinculados a los objetivos de la educación en dos idiomas. La primera ventaja es que los estudiantes desarrollan competencia oral y de lectura y escritura en dos idiomas. Esto les permite ver su primer idioma en una perspectiva comparativa, lo que a su vez les ayuda a analizar y refinar su uso del idioma.

Una segunda ventaja es que los estudiantes no solo alcanzan niveles similares o superiores a los de sus compañeros inscritos en otros programas en pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en inglés, sino que además pueden leer y escribir a nivel de grado en otro idioma. Esto a su vez afecta positivamente el rendimiento académico general. La investigación muestra que hay menos deserción en la escuela secundaria de los programas de Dos Idiomas que de otros programas. Los investigadores también descubrieron que la mayoría de los estudiantes de Dos Idiomas esperan asistir a la universidad. Por lo tanto, no solo los Programas de Dos Idiomas parecen mejorar el rendimiento académico sino que también pueden mejorar las oportunidades de trabajo en el futuro.

La tercera ventaja es la actitud: Los alumnos de los programas de dos idiomas desarrollan actitudes muy positivas hacia los alumnos de otras lenguas y culturas, y actitudes positivas hacia ellos mismos como estudiantes. Por ejemplo, los investigadores descubrieron que los estudiantes de lengua dual mostraban una gran diversidad en las elecciones de amistad que hacían, y que la experiencia educativa de

language educational experience produced students who became comfortable with speaking the second language and interacting with members of other ethnocultural groups. In a very real sense, students in dual language programs become more self-confident because they are better prepared to engage in a global society that values multiculturalism and bilingualism. One parent noted these benefits when she stated, "My child has the opportunity to be bilingual, biliterate, and bicultural. There are social and cognitive benefits to bilingualism. He gains a second language, a broader vocabulary, and multiple views of the world."

Overall, the advantages are the same for both native English speakers and English language learners, but the benefits may be stronger for English language learners, given that dual language education has been found to be the most successful model for helping these students succeed academically in school. Specific benefits for English language learners include an increased sense of pride and self-esteem. At school, they become the models of proficiency for students who are learning their language. At home, they are able to communicate with family members, including grandparents and other members of the extended family.

#### **How do students in dual language programs compare academically to students in other types of educational programs?**

Several investigators have examined the reading and math achievement of students in dual language programs at late elementary or secondary levels to determine the long-term impact of dual language programs.

These studies showed that overall both English language learners and native English speakers made significant progress in both languages; both groups scored at or well above grade level in both languages by middle school; and both groups performed at comparable or superior levels compared to same-language peers in other educational settings. On norm-referenced

lengua dual producía estudiantes que se sentían cómodos hablando la segunda lengua e interactuando con miembros de otros grupos etnoculturales. En un sentido muy real, los alumnos de los programas de doble lengua adquieren más confianza en sí mismos porque están mejor preparados para participar en una sociedad global que valora el multiculturalismo y el bilingüismo. Uno de los padres señaló estos beneficios al afirmar: "Mi hijo tiene la oportunidad de ser bilingüe, analfabeto y bicultural. El bilingüismo tiene beneficios sociales y cognitivos. Adquiere una segunda lengua, un vocabulario más amplio y múltiples visiones del mundo".

En general, las ventajas son las mismas tanto para los hablantes nativos de Inglés como para los estudiantes del idioma Inglés, pero los beneficios pueden ser más fuertes para los estudiantes del Idioma Inglés, dado que se ha encontrado que la educación en Dos Idiomas es el modelo más exitoso para ayudar a estos estudiantes a tener éxito académico en la escuela. Los beneficios específicos para los estudiantes del idioma Inglés incluyen un mayor sentido de orgullo y autoestima. En la escuela, se convierten en modelos de competencia para los estudiantes que están aprendiendo su idioma. En casa, pueden comunicarse con los miembros de la familia, incluidos los abuelos y otros miembros de la familia extendida.

#### **¿Cómo se comparan académicamente los estudiantes en Programas de Dos Idiomas con los estudiantes en otros tipos de programas educativos?**

Varios investigadores han examinado los logros de lectura y matemáticas de los estudiantes en programas de Dos Idiomas en los niveles primarios o secundarios tardíos para determinar el impacto a largo plazo de los Programas de Dos Idiomas.

Estos estudios mostraron que, en general, tanto los estudiantes de inglés como los hablantes nativos de inglés hicieron un progreso significativo en ambos idiomas; ambos grupos obtuvieron una puntuación igual o superior al nivel de grado en ambos idiomas en la escuela secundaria; y ambos grupos obtuvieron niveles comparables o superiores en comparación con sus compañeros del mismo idioma en otros entornos

standardized tests of reading and math achievement in English, native English speakers outscored their English-only peers in English-only classrooms. English language learners who had learned English in a dual language program scored significantly higher than their English language learning peers who had studied in other kinds of programs in the state and also performed on a par with native English-speaking students in English-only classrooms.

**When do students perform at grade level on standardized achievement tests in their first and second languages?**

Native English speakers tend to perform at grade level in their first language once they have received formal reading instruction through that language, and their achievement is at grade level in the second language typically by third grade, if not sooner. For English language learners, scores are usually in the average range in their first language by second grade, but as a group they do not achieve at grade level in English until middle school.

**Within dual language programs, how does the academic performance of native English speakers compare to that of English language learners?**

Native English speakers typically achieve at higher levels in English than do English language learners. By middle school, native English speakers on average score above grade level in standardized achievement tests of reading and math, while English language learners on average approach grade level. However, students who begin elementary school as English language learners and develop full oral and reading and writing proficiencies in English often have a mean performance that is as high as or higher than that of native English speakers.

**What are the characteristics of students who are successful in dual language programs?**

educativos. En las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en inglés, los hablantes nativos de inglés superaron a sus compañeros que sólo hablaban inglés en salones de clase que sólo hablaban inglés. Los estudiantes de inglés que habían aprendido inglés en un programa de doble idioma obtuvieron una puntuación significativamente superior a la de sus compañeros de aprendizaje de inglés que habían estudiado en otros tipos de programas en el estado y también rindieron al mismo nivel que los estudiantes nativos de inglés en los salones de clase de sólo inglés.

**¿Cuándo se desempeñan los estudiantes a nivel de grado en las pruebas de rendimiento estandarizadas en su primer y segundo idioma?**

Los hablantes nativos de inglés tienden a desempeñarse a nivel de grado en su primer idioma una vez que han recibido instrucción formal de lectura a través de ese idioma, y su logro es a nivel de grado en el segundo idioma generalmente en tercer grado, si no antes. Para los estudiantes de inglés, las calificaciones generalmente están en el rango promedio en su primer idioma para el segundo grado, pero como grupo no alcanzan el nivel de grado en inglés hasta la escuela intermedia.

**Dentro de los programas en dos idiomas, ¿cómo se compara el rendimiento académico de los hablantes nativos de Inglés con el de los estudiantes de Inglés?**

Los hablantes nativos de Inglés generalmente alcanzan niveles más altos en inglés que el Inglés de estudiantes de idiomas En la escuela secundaria, los hablantes nativos de Inglés obtienen un puntaje promedio por encima del nivel de grado en las pruebas de rendimiento estandarizadas de lectura y matemáticas, mientras que los estudiantes del idioma Inglés se aproximan al nivel de grado promedio. Sin embargo, los estudiantes que comienzan la escuela primaria como estudiantes del idioma inglés y desarrollan un dominio total de la lengua oral y la lectura y la escritura en Inglés a menudo tienen un rendimiento medio que es tan alto o más alto que el de los hablantes nativos de inglés.

**¿Cuáles son las características de los estudiantes que tienen éxito en programas de dos idiomas?**

From their personal and professional experiences, parents and educators note some common characteristics of successful dual language students. First, successful students tend to enjoy learning new things, and also like meeting and interacting with people from different linguistic and cultural backgrounds. Second, successful students tend to have parents who strongly support the program: Parents who truly understand and embrace dual language and its goals will transmit their positive attitudes to their children. Finally, successful students understand and embrace the philosophy of dual language education. They realize that learning in two languages can be challenging at times, especially for students from a monolingual background. The successful student perseveres and learns to take risks in speaking and writing the second language.

Research has shown that students from a variety of different backgrounds can be successful in dual language programs. Students from different ethnic, social class, and language backgrounds, and with varying academic strengths and needs, have all benefited from dual language education. There is no particular type of student that fails to flourish in dual language programs.

### **What can I do as a parent to get involved in my child's dual language classroom?**

As in other education programs, strong home-school connections are essential to the success of dual language programs. There are many things that programs and parents can do to help foster these connections. There are many things that parents can do to strengthen the home-school connection:

- Volunteer in the classroom.
- Share with students aspects of the home language and culture such as music, dance, literature, and foods.
- Attend parent education workshops on dual language programs.

A partir de sus experiencias personales y profesionales, los padres y educadores observan algunas características comunes de los alumnos de doble idioma que tienen éxito. En primer lugar, los alumnos que tienen éxito tienden a disfrutar aprendiendo cosas nuevas, y también les gusta conocer e interactuar con personas de diferentes orígenes lingüísticos y culturales. En segundo lugar, los alumnos con éxito suelen tener padres que apoyan firmemente el programa: Los padres que realmente entienden y abrazan el idioma dual y sus objetivos transmitirán sus actitudes positivas a sus hijos. Por último, los alumnos que tienen éxito comprenden y adoptan la filosofía de la educación en dos idiomas. Se dan cuenta de que el aprendizaje de dos idiomas puede ser un reto en ocasiones, especialmente para los alumnos de origen monolingüe. El alumno de éxito persevera y aprende a arriesgarse al hablar y escribir la segunda lengua.

La investigación ha demostrado que los estudiantes de diferentes orígenes pueden tener éxito en programas de dos idiomas. Los estudiantes de diferentes orígenes étnicos, sociales y lingüísticos, y con diferentes fortalezas y necesidades académicas, se han beneficiado de la educación en dos idiomas. No hay ningún tipo particular de estudiante que no prospere en los programas de dos idiomas.

### **¿Qué puedo hacer como padre para participar en el salón de clases de Dos Idiomas de mi hijo(a)?**

Al igual que en otros programas educativos, las conexiones sólidas entre el hogar y la escuela son esenciales para el éxito de los programas de dos idiomas. Hay muchas cosas que los programas y los padres pueden hacer para ayudar a fomentar estas conexiones. Hay muchas cosas que los padres pueden hacer para reforzar la conexión entre el hogar y la escuela:

- Voluntarios en el salón de clases.
- Comparta con los alumnos aspectos del idioma y la cultura del hogar, como música, danza, literatura y comidas.
- Asista a talleres de educación para padres sobre programas de dos idiomas.

- Participate in dual language family social gatherings.
- At dual language conferences and meetings, co-present with teachers, administrators, and students.
- Assist with ongoing recruitment for the program by sharing experiences with prospective parents and students.
- Contribute to the section of the school newsletter that deals with dual language issues.
- Serve as chaperones for program class trips, both domestic and international.
- Keep in touch with other dual language parents about program developments. For example, two volunteer parents (one representing each language background) can help get the word out to other parents about potential budget cuts or an important upcoming event. In some programs, parents have formed an electronic email list along with staff, and they use that forum to discuss all sorts of issues. Parents without home computers are able to use the school's computer lab to join in on the discussions that take place bilingually.
- Parents help each other with the translations.
- Support their children's language and literacy development in two languages, as well as their emerging cross-cultural appreciation. They can do this by exposing their children to books and movies in both languages; attending cultural festivals; and providing opportunities for authentic language exchanges.
- Participar en reuniones sociales familiares en dos idiomas.
- En conferencias y reuniones en dos idiomas, co-presente con maestros, administradores y estudiantes.
- Ayude con el reclutamiento continuo para el programa compartiendo experiencias con futuros padres y estudiantes.
- Contribuya a la sección del boletín escolar que se ocupa de los problemas del programa de dos idiomas.
- Servir como acompañantes para los viajes de clase del programa, tanto nacionales como internacionales.
- Manténgase en contacto con otros padres bilingües para informarse de las novedades del programa. Por ejemplo, dos padres voluntarios (uno que represente a cada idioma) pueden ayudar a informar a los demás padres sobre posibles recortes presupuestarios o sobre un próximo evento importante. En algunos programas, los padres han formado una lista de correo electrónico junto con el personal, y utilizan ese foro para discutir todo tipo de cuestiones. Los padres que no tienen ordenadores en casa pueden utilizar el salón de computación de la escuela para participar en las discusiones que se llevan a cabo de forma bilingüe.
- Los padres se ayudan mutuamente con las traducciones.
- Apoyar el desarrollo del lenguaje y la alfabetización de sus hijos en dos idiomas, así como su apreciación intercultural emergente. Pueden hacerlo exponiendo a sus hijos a libros y películas en ambos idiomas; asistir a festivales culturales; y brindando oportunidades para intercambios de idiomas auténticos.

**How can I help support my child in doing homework in the second language, particularly if I don't know that language?**

Parents can support students at home by making sure that they have the right environment and tools to get homework done (e.g., a quiet space and enough time, paper, dictionaries in both languages, writing utensils, and art supplies such as construction paper, paste, tape, and colored markers). Parents can also ask questions about the homework in the language spoken at home, thus giving the students opportunities to explain the assignment in their first language.

**From the California Department of Education  
What is the difference between a 90:10 and a 50:50 model?**

The first number refers to the amount of instructional time initially spent for instruction in the target or non-English language in kindergarten. The second number refers to English. In a 90:10 model the amount of the target language decreases yearly as English increases until there is a 50:50 balance of the languages generally in grades four through six. A 50:50 model uses English and the target language for 50 percent of the time throughout the duration of the program.

**Why is it okay to immerse English speakers in a language, but not Spanish speakers?**

The English speaker is not at risk of losing the English language. English is spoken at home, in the community, and in the media. Dual-language immersion programs are not replacing English with another language but provide the students the opportunity to acquire a second language. Dual-language immersion programs are additive programs in that a second language is acquired while maintaining the first language of the students.

**Which model is more effective - 50:50 or 90:10?**

Regardless of the model implemented, both models have been found to effectively achieve the goals of bilingualism and biliteracy; however, the 90:10 model has been shown to create higher

**¿Cómo puedo ayudar a mi hijo(a) a hacer la tarea en el segundo idioma, particularmente si no sé ese idioma?**

Los padres pueden apoyar a los estudiantes en casa asegurándose de que tengan el entorno y las herramientas adecuadas para hacer la tarea (por ejemplo, un espacio tranquilo y suficiente tiempo, papel, diccionarios en ambos idiomas, utensilios de escritura y materiales de arte como papel de construcción, pegamento, cinta adhesiva y marcadores de colores). Los padres también pueden hacer preguntas sobre la tarea en el idioma que se habla en el hogar, lo que les da a los estudiantes la oportunidad de explicar la tarea en su primer idioma.

**Del Departamento de Educación de California  
¿Cuál es la diferencia entre un modelo 90:10 y un 50:50?**

El primer número se refiere a la cantidad de tiempo de instrucción que se dedica inicialmente a la enseñanza en la lengua meta o no inglesa en el jardín de niños. El segundo número se refiere al inglés. En un modelo 90:10, la cantidad de la lengua objetivo disminuye anualmente a medida que aumenta el inglés hasta que hay un equilibrio 50:50 de las lenguas, generalmente en los grados cuarto a sexto.

Un modelo 50:50 utiliza el inglés y la lengua meta durante el 50% del tiempo a lo largo del programa.

**¿Por qué está bien sumergir a los hablantes de inglés en un idioma, pero no a los hispanohablantes?**

El hablante de inglés no corre el riesgo de perder el idioma inglés. El inglés se habla en casa, en la comunidad y en los medios. Los programas de inmersión en dos idiomas no reemplazan el inglés con otro idioma, sino que brindan a los estudiantes la oportunidad de adquirir un segundo idioma. Los programas de inmersión en dos idiomas son programas aditivos en el sentido de que se adquiere un segundo idioma mientras se mantiene el primer idioma de los estudiantes.

**¿Qué modelo es más efectivo: 50:50 o 90:10?**

Independientemente del modelo implementado, se ha encontrado que ambos modelos logran efectivamente los objetivos del bilingüismo y la alfabetización en dos idiomas; sin embargo, se ha demostrado que el modelo



levels of bilingualism. For specific research studies, consult the [Center for Applied Linguistics](#) FAQs.

**Can you implement a dual language immersion program with a school population of 96 percent Spanish speakers?**

No, the ideal ratio of English learners to English speakers is 50:50, but to stay within the program design, the recommendation of many practitioners is that the ratio should never go below 33 percent for either language group. A school may however, under certain circumstances, choose to select a developmental bilingual (maintenance) or heritage language model for developing bilingualism for this population.

**What are the criteria for students to be in a dual language immersion program?**

There are no specific criteria for students except parental choice.

**Can you include English learners of a language other than Spanish in a Spanish/English dual language immersion program?**

English learners in a Spanish/English dual language immersion program should be Spanish speakers. However, speakers of other languages who are proficient in either Spanish or English could be eligible for enrollment in the program.

**Must you have parallel materials in both languages in the content areas?**

No, materials are acquired according to the language of instruction of the content area. For example, if the decision is made to teach math in Chinese and social studies in English, then the mathematics materials should be in Chinese and the social studies materials should be in English. The difference is in the language of delivery, not the content.

**Does it cost more to implement a dual language immersion program?**

90:10 crea niveles más altos de bilingüismo. Para estudios de investigación específicos, consulte el [Centro de Lingüística Aplicada](#) Preguntas frecuentes.

**¿Se puede implementar un programa de inmersión en dos idiomas con una población escolar de 96 por ciento hispanohablantes?**

No, la proporción ideal de estudiantes de inglés y angloparlantes es 50:50, pero para mantenerse dentro del diseño del programa, la recomendación de muchos profesionales es que la proporción nunca debe ser inferior al 33 por ciento para cualquier grupo de idiomas. Sin embargo, una escuela puede, bajo ciertas circunstancias, elegir seleccionar un modelo de desarrollo bilingüe (mantenimiento) o lenguaje de herencia para desarrollar el bilingüismo para esta población.

**¿Cuáles son los criterios para que los estudiantes participen en un programa de inmersión en dos idiomas?**

No hay criterios específicos para los estudiantes, excepto la elección de los padres.

**¿Puede incluir estudiantes de Inglés de un idioma que no sea Español en un programa de inmersión en dos idiomas Español/Inglés?**

Los estudiantes de inglés en un programa de inmersión en dos idiomas Español / Inglés deben ser hispanohablantes. Sin embargo, los hablantes de otros idiomas que dominan el Español o el Inglés podrían ser elegibles para inscribirse en el programa.

**¿Debe tener materiales paralelos en ambos idiomas en las áreas de contenido?**

No, los materiales se adquieren según el idioma de instrucción del área de contenido. Por ejemplo, si se toma la decisión de enseñar matemáticas en chino y estudios sociales en inglés, entonces los materiales de matemáticas deberían estar en Chino y los materiales de estudios sociales deberían estar en Inglés. La diferencia está en el idioma de entrega, no en el contenido.

**¿Cuesta más implementar un programa de inmersión en dos idiomas?**

Not necessarily. However, many successful programs have found that some extra funding is necessary to provide staff development and purchase materials in the target language, especially for library and research materials.

**How is a dual language immersion program integrated with other programs at a school site?**

The dual language immersion program should not be viewed as a separate program. The school should develop a common vision of equity for all students that values the student's language and culture. The same standards-based curriculum is taught in the dual language immersion program that is taught in other school programs. Staff development should be provided for all staff so that the philosophy and program goals are shared. Sufficient time must also be allocated to the specific needs of the dual-language program staff.

**How can "quality control?" be maintained in a dual language immersion program?**

Ongoing monitoring of the program is very important. Time should be allocated for teachers to meet in grade-level groups and across grades to discuss program design issues and to interpret student data. These sessions can be facilitated by an administrator, resource teacher, or designated lead teacher who is knowledgeable in dual-language immersion program design and instruction.

**Do you need two teachers per classroom to implement a dual language immersion program?**

No, one teacher who is proficient in the target language and English can successfully implement a dual language immersion program in the classroom. It is recommended, however, that teachers team teach for the language blocks of instruction, especially in the primary (kindergarten through second) grades so that students identify with a target language speaking model and an English-speaking model.

No necesariamente. Sin embargo, muchos programas exitosos han encontrado que se necesitan fondos adicionales para proporcionar desarrollo del personal y comprar materiales en el idioma de destino, especialmente para materiales de biblioteca y de investigación.

**¿Cómo se integra un programa de inmersión en dos idiomas con otros programas en una escuela?**

El programa de inmersión en dos idiomas no debe verse como un programa separado. La escuela debe desarrollar una visión común de equidad para todos los estudiantes que valore el idioma y la cultura del estudiante. El mismo plan de estudios basado en estándares se enseña en el programa de inmersión en dos idiomas que se enseña en otros programas escolares. El desarrollo del personal debe proporcionarse a todo el personal para que se compartan la filosofía y los objetivos del programa. También se debe asignar suficiente tiempo a las necesidades específicas del personal del programa bilingüe.

**¿Cómo puede el "control de calidad" mantenerse en un programa de inmersión en dos idiomas?**

El monitoreo continuo del programa es muy importante. Se debe asignar tiempo para que los maestros se reúnan en grupos de nivel de grado y entre grados para discutir problemas de diseño del programa e interpretar los datos de los estudiantes. Estas sesiones pueden ser facilitadas por un administrador, un maestro de recursos o un maestro principal designado que tenga conocimientos en diseño e instrucción de programas de inmersión en dos idiomas.

**¿Se necesitan dos maestros por salón de clases para implementar un Programa de Inmersión en Dos Idiomas?**

No, un maestro que domine el idioma de destino y el Inglés puede implementar con éxito un programa de Inmersión en Dos Idiomas en el salón de clases. Sin embargo, se recomienda que el equipo de maestros enseñe para los bloques de enseñanza del idioma, especialmente en los grados de primaria (jardín de niños a segundo grado) para que los estudiantes se identifiquen con un modelo de habla del idioma objetivo y un modelo de habla Inglesa.

It is advantageous that during the first couple of years of the program, particularly during English instruction, teachers who understand the target language are used so that they can communicate with the target language speakers.

### **Do English learners get enough English instruction in a 90:10 model?**

English time must be carefully defined and implemented. High quality curriculum and instruction are essential. Research shows that when programs are fully implemented according to the program design, English learners in 90:10 models score as well as or better than their peers in other programs in English tests. (Lindholm-Leary, (2001) *Dual Language Education, Multilingual Matters LTD*).

### **How can students who speak only English learn when they are instructed for up to 90 percent of the day in a language they don't understand?**

Understanding or reviewing the research on which these programs are based best answers this question. Dual language immersion programs are based on years of research from the foreign language immersion models in Canada designed for English speakers learning French. This model, in which English-speaking students have been instructed in French for up to 100 percent of their day, shows students perform as well as or better on tests of English than their English-speaking peers who have been instructed only in English.

For more information on immersion programs, visit the [Center for Advanced Research on Language Acquisition](#). Fifteen years of results on dual language immersion programs show similar results.

### **Where can I get more information on dual language immersion programs?**

Two of the most extensive Web sites on dual language immersion programs are the [Center for Applied Linguistics](#) and the [National](#)

Es ventajoso que durante los primeros años del programa, particularmente durante la instrucción de Inglés, se empleen maestros que entienden el idioma de destino para que puedan comunicarse con los hablantes del idioma de destino.

### **¿Los estudiantes de inglés obtienen suficiente instrucción de inglés en un modelo 90:10?**

El tiempo de inglés debe ser cuidadosamente definido e implementado. El plan de estudios y la instrucción de alta calidad son esenciales. La investigación muestra que cuando los programas se implementan completamente de acuerdo con el diseño del programa, los estudiantes de Inglés en los modelos 90:10 obtienen una calificación tan buena o mejor que sus compañeros en otros programas en las pruebas de Inglés. (Lindholm-Leary, (2001) *Educación en dos idiomas, Multilingual Matters LTD*).

### **¿Cómo pueden aprender los estudiantes que solo hablan Inglés cuando se les enseña hasta el 90 por ciento del día en un idioma que no entienden?**

Comprender o revisar la investigación en la que se basan estos programas responde mejor esta pregunta. Los programas de Inmersión en Dos Idiomas se basan en años de investigación de los modelos de inmersión en idiomas extranjeros en Canadá diseñados para hablantes de Inglés que aprenden Francés. Este modelo, en el que los estudiantes de habla inglesa han recibido instrucción en Francés hasta el 100 por ciento de su día, muestra que los estudiantes rinden tan bien o mejor en los exámenes de Inglés que sus compañeros de habla inglesa que solo han recibido instrucción en Inglés.

Para obtener más información sobre programas de inmersión, visite el [Centro de Investigación Avanzada sobre Adquisición de Idiomas](#). Quince años de resultados en programas de Inmersión en Dos Idiomas muestran resultados similares.

### **¿Dónde puedo obtener más información sobre programas de Inmersión en Dos Idiomas?**

Dos de las páginas web más extensas sobre programas de Inmersión en Dos Idiomas son el [Centro de Lingüística Aplicada](#) y el [National Clearinghouse para la](#)

## Appendix G: Glossary of Terms

### Apéndice G: Glosario de Términos

---

#### **American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Performance Guidelines for K-12 Learners**

Performance standards that describe how well students demonstrate competencies addressing the national world language standards. They are organized according to the three modes of communication (Interpersonal, Interpretive, and Presentational) as described in the ACTFL Standards for Foreign Language Learning, for three learner performance ranges: Novice, Intermediate, and Pre-Advanced. A student's ability to communicate in the language is described in terms of Comprehensibility, Comprehension, Language Control, Vocabulary Use, Communication Strategies, and Cultural Awareness.

#### **Academic English Language Development (AELD)**

Language development specific to academic English, which is high level spoken and written language that includes professional vocabulary

#### **Additive Bilingualism**

Additive bilingualism refers to the educational approach in which the first language continues to be developed and the first culture to be valued while the second language is added. This can be contrasted to subtractive bilingualism, in which the second language is added at the expense of the first language and culture, which diminish as a consequence. (Cummins, 1994)

#### **Alignment**

Curriculum alignment refers to alignment between curriculum and one or more of the following elements: standards, standardized tests and/or state tests, curriculum-embedded tests, student assignments, lesson plans, textbooks and instruction. Relevance: research shows that

#### **Normas de desempeño del Consejo Estadounidense para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL) para estudiantes de K-12**

Estándares de desempeño que describen qué tan bien los estudiantes demuestran competencias que abordan los estándares nacionales de idiomas del mundo. Están organizados de acuerdo con los tres modos de comunicación (interpersonal, interpretativo y de presentación) como se describe en los Estándares ACTFL para el aprendizaje de idiomas extranjeros, para tres rangos de rendimiento del alumno: principiante, intermedio y pre-avanzado. La capacidad de un estudiante para comunicarse en el idioma se describe en términos de comprensibilidad, comprensión, control del lenguaje, uso de vocabulario, estrategias de comunicación y conciencia cultural.

#### **Desarrollo académico del idioma Inglés (AELD)**

**Desarrollo del** lenguaje específico para el Inglés académico, que es un lenguaje hablado y escrito de alto nivel que incluye vocabulario profesional

#### **Bilingüismo Aditivo**

El bilingüismo aditivo se refiere al enfoque educativo en el que se continúa desarrollando el primer idioma y se valora la primera cultura mientras se agrega el segundo idioma. Esto puede contrastarse con el bilingüismo sustractivo, en el cual el segundo idioma se agrega a expensas del primer idioma y cultura, que como consecuencia disminuye (Cummins, 1994).

#### **La alineación del currículo**

La alineación del currículo se refiere a la alineación entre el currículo y uno o más de los siguientes elementos: estándares, pruebas estandarizadas y/o pruebas estatales, pruebas integradas en el currículo, tareas de los estudiantes, planes de lecciones, libros de texto e instrucción. Relevancia: las investigaciones demuestran que la aplicación y el seguimiento de un

implementing and monitoring an aligned curriculum results in considerable improvement in student achievement.

Additionally, it increases communication and collaboration among teachers, among other benefits. (District Administration, 2004) "A strong curriculum, implemented in a consistent and intensive way, appears most effective for student outcomes when high levels of alignment in curriculum and instruction are combined with the use of assessment data to monitor and evaluate teacher practices." (Levin, Haertel, Kirst, Williams, & Perry, 2006)

### **American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)**

The only national organization dedicated to the improvement and expansion of the teaching and learning of all languages at all levels of instruction. ACTFL is an individual membership organization of more than 9,000 foreign language educators and administrators from elementary through graduate education, as well as government and industry. From the development of Proficiency Guidelines, to its leadership role in the creation of national standards, ACTFL focuses on issues that are critical to the growth of both the profession and the individual teacher.

### **Assessment Teams**

Assessment Teams for the Spanish Language Immersion Program are formed as needed throughout the year to make decisions regarding student placement and promotion. Ideally, the team includes the administrator and at least two teachers (the current and/or receiving teacher, and appropriate specialists). The Team reviews information in the student's file, participation history in bilingual education, and available proficiency data. Placement recommendations may be contingent upon students taking the appropriate English and/or Spanish standards-aligned proficiency assessments.

plan de estudios alineado da lugar a una mejora considerable del rendimiento de los alumnos. mejora del rendimiento de los estudiantes.

Además, aumenta la comunicación y la colaboración entre los profesores, entre otros beneficios. (Administración del Distrito, 2004) "Un currículo fuerte, implementado de manera consistente e intensiva, parece ser más efectivo para los resultados de los estudiantes cuando se combinan altos niveles de alineación en el currículo y la instrucción con el uso de datos de evaluación para monitorear y evaluar las prácticas de los maestros." (Levin, Haertel, Kirst, Williams, & Perry, 2006)

### **Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL)**

La única organización nacional dedicada a mejorar y expandir la enseñanza y el aprendizaje de todos los idiomas en todos los niveles de instrucción. ACTFL es una organización de membresía individual de más de 9,000 educadores y administradores de idiomas extranjeros desde la educación primaria hasta la de posgrado, así como también del gobierno y la industria. Desde el desarrollo de las Directrices de competencia, hasta su papel de liderazgo en la creación de estándares nacionales, ACTFL se enfoca en temas que son críticos para el crecimiento tanto de la profesión como del maestro individual.

### **Equipos de Evaluación**

Los equipos de evaluación para el Programa de Inmersión en el Idioma Español se forman según sea necesario durante el año para tomar decisiones con respecto a la colocación y promoción de los estudiantes. Idealmente, el equipo incluye un administrador y al menos dos maestros (el maestro actual y/o receptor y los especialistas apropiados). El equipo revisa la información en el archivo del estudiante, el historial de participación en la educación bilingüe y los datos de dominio disponibles. Las recomendaciones de ubicación pueden depender de que los estudiantes tomen las evaluaciones apropiadas de competencia en Inglés y/o Español alineadas con los estándares.

**Content-Based Language Instruction (also known as Content-Based Instruction, Content- Based Second Language Instruction or Content-Centered Language Learning)**

A goal of content-based instruction programs is the development of significant levels of language proficiency through experiential learning in subject-matter areas. Lessons reflect both content (subject-matter) and language objectives and are aligned to the standards. According to Swain and Lapkin (1989) there needs to be a carefully planned integration of language and content. Content-based instruction and assessment are aligned to standards and, therefore, also referred to as criterion-referenced. Relevance: A content-based assessment system focuses on content most recently taught, providing insight on the specific needs of particular students and what has been successfully taught. It is, thus, far superior to isolated diagnostic tools which focus solely on individuals and which might be normed rather than criterion-referenced, and therefore disconnected from a comprehensive, standards-aligned curriculum.

**California Department of Education (CDE)**

The Department of Education serves the state of California by innovating and collaborating with educators, schools, parents, and community partners to provide a world-class education for all students, from early childhood to adulthood. They prepare students to live, work, and thrive in a highly connected world.

**California Seal of Biliteracy**

The Seal of Biliteracy is an award presented by a state department of education or local district to recognize a student who has attained a state-determined proficiency in English and one or more other world languages by high school graduation. The second language can be a native language, heritage language, or a language learned in school or another setting. The Seal becomes part of the

**Instrucción de lenguaje basada en contenido (también conocida como Instrucción basada en contenido, Instrucción de segundo idioma basada en contenido o Aprendizaje de lenguaje centrado en contenido)**

Una meta de los programas de instrucción basada en contenido es el desarrollo de niveles significativos de dominio del idioma a través del aprendizaje experimental en la materia. áreas de la materia. Las lecciones reflejan tanto el contenido (tema) como los objetivos del lenguaje y están alineados con los estándares. Según Swain y Lapkin (1989), debe haber una integración cuidadosamente planificada de lenguaje y contenido. La instrucción y la evaluación basadas en el contenido están alineadas con los estándares y, por lo tanto, también se conocen como criterios de referencia. Relevancia: un sistema de evaluación basado en el contenido se centra en el contenido enseñado más recientemente, proporcionando información sobre las necesidades específicas de estudiantes particulares y lo que se ha enseñado con éxito. Es, por lo tanto, muy superior a las herramientas de diagnóstico aisladas que se centran únicamente en las personas y que podrían ser normadas en lugar de referenciadas por criterios y, por lo tanto, desconectadas de un plan de estudios integral y alineado con los estándares.

**Departamento de Educación de California (CDE)**

El Departamento de Educación sirve al estado de California innovando y colaborando con educadores, escuelas, padres y socios comunitarios para proporcionar una educación de clase mundial para todos los estudiantes, desde la primera infancia hasta la edad adulta. Preparan a los estudiantes para vivir, trabajar y prosperar en un mundo altamente conectado.

**California Seal of Biliteracy**

El Seal of Biliteracy es un premio presentado por un departamento de educación estatal o un distrito local para reconocer a un estudiante que ha alcanzado un dominio determinado por el estado en inglés y uno o más idiomas del mundo al graduarse de la escuela secundaria. El segundo idioma puede ser un idioma nativo un idioma de herencia o un idioma aprendido en la escuela u otro entorno. El Sello se convierte en

student's high school transcript and diploma, a statement of accomplishment that helps to signal a student's readiness for career and college, and for engagement as a global citizen.

### **Guiding Principles for Dual Language Education**

The Guiding Principles for Dual Language Education were developed as a tool to help dual language programs (two-way immersion, heritage language, foreign language immersion, or developmental bilingual programs) with planning and ongoing implementation. The Guiding Principles were developed by a national panel of dual language researchers and practitioners and are grounded in evidence from research and best practices. Program issues are addressed in seven strands: Assessment and Accountability, Curriculum, Instruction, Staff Quality and Professional Development, Program Structure, Family and Support Resources.

### **Language Learning Continuum**

Performance-based model which identifies the performance characteristics of each stage of language learning. (Jackson 1999, Zaslow 2005)

### **Language Separation Policy**

Immersion programs follow the practice of delivering instruction in only one language during any given period of instruction, rather than mixing English and the target language. This practice of teaching and learning in a natural language environment promotes communication skills and language development, along with the mastery of content knowledge. Consistent adherence to a language separation policy in time, place, teacher, and content has shown to increase the students' language production in the second language over time. On the other hand, systematic translation of information is ineffective as it undermines students' second language.

### **LinguaFolio**

Student-centered formative portfolio assessment based on the European Language Portfolio,

parte de la transcripción y diploma de la escuela secundaria del estudiante, una declaración de logro que ayuda a indicar la preparación de un estudiante para la carrera y la universidad, y para el compromiso como ciudadano global.

### **Principios rectores para la educación en dos idiomas**

Los Principios rectores para la educación en dos idiomas se desarrollaron como una herramienta para ayudar a los programas de dos idiomas (inmersión bidireccional, lenguaje tradicional, inmersión en idiomas extranjeros o programas bilingües de desarrollo) con planificación e implementación continua. Los Principios Rectores fueron desarrollados por un panel nacional de investigadores y profesionales de Dos Idiomas y se basan en la evidencia de la investigación y las mejores prácticas. Los problemas del programa se abordan en siete líneas: evaluación y rendición de cuentas, plan de estudios, instrucción, calidad del personal y desarrollo profesional, estructura del programa, familia y recursos de apoyo.

### **Aprendizaje Continuo de Idiomas**

Modelo basado en el rendimiento que identifica las características de rendimiento de cada etapa del aprendizaje de idiomas. (Jackson 1999, Zaslow 2005)

### **La política de separación de idiomas**

Los programas de inmersión siguen la práctica de impartir la enseñanza en una sola lengua durante cualquier periodo de instrucción, en lugar de mezclar el inglés y la lengua meta. Esta práctica de enseñanza y aprendizaje en un entorno lingüístico natural fomenta las habilidades comunicativas y el desarrollo del lenguaje, junto con el dominio de los conocimientos del contenido. La adhesión constante a una política de separación lingüística en el tiempo, el lugar, el profesor y el contenido ha demostrado que aumenta la producción lingüística de los alumnos en la segunda lengua a lo largo del tiempo. Por otro lado, la traducción sistemática de la información es ineficaz, ya que debilita la segunda lengua de los alumnos.

### **Portafolio de Evaluación**

Evaluación formativa del portafolio centrada en el estudiante y basada en el Portafolio Europeo de las





# Bibliography / Bibliografía

- American Academy of Arts & Sciences (2017). *America's Languages. Investing in Language Education for the 21st.* Cambridge MA.
- Artiles, A. J., & Ortiz, A. A. (Eds.). (2002). *English language learners with special education needs: Identification, assessment, and instruction.* Washington, DC: Center for Applied Linguistics and Delta Systems.
- August, D., & Shanahan, T. (Eds.). (2010). *Effective literacy instruction for English learners.*
- Bickle, K., Hakuta, K., & Billings, E. S. (2004). Trends in two-way immersion research. In J. A. Banks & C. A. McGee Banks (Eds.), *Handbook of Research on multicultural education* (2nd ed.; pp. 589–604). New York, NY: Macmillan.
- Block, N. (2007). *Dual immersion programs in predominantly Latino schools* (Doctoral dissertation). Claremont Graduate University, Claremont, CA.
- Burnham-Massey, L., & Piña, M. (1990). Effects of bilingual instruction on English academic achievement of LEP students. *Reading Improvement*, 27, 129–32.
- California Department of Education (Ed.), *Research on English language learners* (pp. 209–249). Sacramento, CA: California Department of Education Press.
- California Department of Education (CDE). 2014. *English Language Arts and English Language Development Framework for California Public Schools.* Sacramento: California Department of Education.  
[http://www.cde.ca.gov/ci/rl/cf/elaeldfrmwrk\\_sbeadopted.asp](http://www.cde.ca.gov/ci/rl/cf/elaeldfrmwrk_sbeadopted.asp) (accessed July 19, 2019).
- American Academy of Arts & Sciences (2017). *Los idiomas de América. Invertir en educación lingüística para el 21st.* Cambridge MA.
- Artiles, A. J., y Ortiz, A. A. (Eds.). (2002) *Estudiantes de inglés con necesidades educativas especiales: identificación, evaluación e instrucción.* Washington, DC: Centro de Lingüística Aplicada y Sistemas Delta.
- August, D., y Shanahan, T. (Eds.). (2010) *Instrucción efectiva de alfabetización para estudiantes de inglés.*
- Bickle, K., Hakuta, K., y Billings, E. S. (2004). *Tendencias en la investigación de inmersión bidireccional.* En JA Banks y CA McGee Banks (Eds.), *Handbook of Research on multicultural education* (2nd ed. ; pp. 589–604). Nueva York, NY: Macmillan.
- Block, N. (2007). *Programas de doble inmersión en escuelas predominantemente latinas* (disertación doctoral). Universidad de Graduados de Claremont, Claremont, CA.
- Burnham-Massey, L., y Piña, M. (1990). Efectos de la instrucción bilingüe en el rendimiento académico en inglés de los estudiantes LEP. *Mejora de lectura*, 27, 129–32.
- Departamento de Educación de California (Ed.), *Investigación sobre estudiantes del idioma inglés* (págs. 209–249). Sacramento, CA: Prensa del Departamento de Educación de California.
- Departamento de Educación de California (CDE). 2014. *Marco de desarrollo de artes lingüísticas en inglés y lenguaje inglés para escuelas públicas de California.* Sacramento: Departamento de Educación de California.  
<http://www.cde.ca.gov/ci/rl/cf/elaeldfrmwrk>

[sbeadopted.asp](http://sbeadopted.asp) (consultado el 19 de julio de 2019).

- California Department of Education (CDE). 2018. Global California 2030: Speak. Learn. Lead. An Initiative of State Superintendent of Public Instruction Tom Torlakson. Sacramento: California Department of Education.
- Couet, R., Duncan, G. W., Eddy, J., Met, M., Smith, M. J., Still, M., & Tollefson, M. Starting with the end in mind: Planning and evaluating highly successful foreign language programs. PearsonSchool.com/EndInMind.
- DeJong, E. J., & Bearse, C. I. (2011). The same outcomes for all? High school students reflect on their two-way immersion program experiences.
- Garcia, Y. (2003). Korean/English two-way immersion at Cahuenga Elementary School. NABE News, 26, 8–11, 25.
- Genesee, F. (2004). What do we know about bilingual education for majority language students? In T. K. Bhatia & W. C.
- Genesee, F., & Lindholm-Leary, K. (2011). The education of English language learners. In K.R. Harris, S. Graham, & T. Urdan (Eds.), Educational psychology handbook (pp. 499–526). Washington, DC: American Psychological Association.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (2005). English language learners in 261 Downloaded by [Kathryn Lindholm-Leary] at 10:14 10 November 2012 Rethinking Language Teaching and Learning in Multilingual Classrooms U.S. schools: An overview of research findings. Journal of Education for Students Placed at Risk, 10, 363–385.
- Departamento de Educación de California (CDE). 2018. Global California 2030: Habla. Aprender. Dirigir. Una iniciativa del Superintendente Estatal de Instrucción Pública Tom Torlakson. Sacramento: Departamento de Educación de California.
- Couet, R., Duncan, G. W., Eddy, J., Met, M., Smith, M. J., Still, M., y Tollefson, M. Comenzando con el fin en mente: planificación y evaluación de programas de idiomas extranjeros de gran éxito. PearsonSchool.com/EndInMind.
- DeJong, E. J., y Bearse, C. I. (2011). ¿Los mismos resultados para todos? Los estudiantes de secundaria reflexionan sobre sus experiencias de programas de inmersión en dos sentidos.
- García, Y. (2003). Inmersión bidireccional coreana / inglesa en la escuela primaria Cahuenga. NABE News, 26, 8–11, 25.
- Genesee, F. (2004). ¿Qué sabemos sobre la educación bilingüe para estudiantes de idiomas mayoritarios? En TK Bhatia y WC
- Genesee, F., y Lindholm-Leary, K. (2011). La educación de los estudiantes de inglés. En KR Harris, S. Graham y T. Urdan (Eds.), Manual de psicología educativa (pp. 499–526). Washington, DC: Asociación Americana de Psicología.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., y Christian, D. (2005). Estudiantes del idioma inglés en 261 Descargado por [Kathryn Lindholm-Leary] a las 10:14 10 de noviembre de 2012 Replanteamiento de la enseñanza y el aprendizaje del idioma en los salones de clases multilingües Escuelas de EE. UU. : Una descripción general de los resultados de la investigación. Revista de educación para

- estudiantes en situación de riesgo, 10, 363–385.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (2006). *Educating English language learners: A synthesis of empirical evidence*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Genesee, F., & Riches, C. (2006). Instructional issues in literacy development. In F.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (2006). *Educating English language learners: A synthesis of empirical evidence*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (Eds.), *Educating English language learners: A synthesis of research evidence* (pp. 109–175). New York, NY: Cambridge University Press.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (Eds.), *Educating English language learners: A synthesis of research evidence* (pp. 109–175). New York, NY: Cambridge University Press.
- Howard, E. R., Sugarman, J., Christian, D., Lindholm-Leary, K. J., & Rogers, D. (2007). *Guiding principles for dual language education*. Washington, DC: US Department of Education and National Clearinghouse for English Language Acquisition. Retrieved from [www.cal.org/DLE/guidingprinciples.htm](http://www.cal.org/DLE/guidingprinciples.htm)
- Howard, E. R., Sugarman, J., Christian, D., Lindholm-Leary, K. J., y Rogers, D. (2007). *Principios rectores para la educación en dos idiomas*. Washington, DC: Departamento de Educación de los EE. UU. Y Centro Nacional de Información para la Adquisición del Idioma Inglés. Recuperado de [www.cal.org/DLE/guidingprinciples.htm](http://www.cal.org/DLE/guidingprinciples.htm)
- Howard, E. R., Lindholm-Leary, K. J., Rogers, D., Olague, N., Medina, J., Kennedy, B., Sugarman, J., & Christian, D. (2018). *Guiding principles for dual language education* (3rd ed.). Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Howard, E. R., Lindholm-Leary, K. J., Rogers, D., Olague, N., Medina, J., Kennedy, B., Sugarman, J., y Christian, D. (2018). *Principios rectores para la educación en dos idiomas* (3ª ed.). Washington, DC: Centro de Lingüística Aplicada.
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual language education*. Avon, United Kingdom: Multilingual Matters.
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Educación en dos idiomas*. Avon, Reino Unido: Asuntos multilingües.
- Lindholm-Leary, K. (2010). *PROMISE Initiative student outcomes*. San Bernardino, CA: PROMISE Design Center.
- Lindholm-Leary, K. (2010). *Iniciativa PROMESA resultados del alumno*. San Bernardino, CA: Centro de Diseño PROMISE.
- Lindholm-Leary, K. (2011). Student outcomes in Chinese two-way immersion programs: Language proficiency, academic achievement, and student attitudes. In D.J Tedick, D. Christian, & T.W. Fortune (Eds.), *Immersion*
- Lindholm-Leary, K. (2011). Resultados de los estudiantes en programas de inmersión bidireccional en chino: dominio del idioma, rendimiento académico y actitudes de los estudiantes. En DJ Tedick, D. Christian y TW

education: Practices, policies, possibilities (pp. 81–103). Avon, United Kingdom: Multilingual Matters.

Fortune (Eds.), Educación de inmersión: prácticas, políticas, posibilidades (págs. 81-103). Avon, Reino Unido: Asuntos multilingües.

Lindholm, K., & Aclan, Z. (1991). Bilingual proficiency as a bridge to academic achievement: Results from bilingual/immersion programs. *Journal of Education*, 173, 99–113.

Lindholm, K., y Aclan, Z. (1991). La competencia bilingüe como un puente hacia el logro académico: resultados de programas bilingües / de inmersión. *Revista de Educación*, 173, 99-113.

Lindholm-Leary, K., & Block, N. (2010). Achievement in predominantly low-SES Hispanic dual language schools. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13, 1–18.

Lindholm-Leary, K., y Block, N. (2010). Logros en escuelas hispanas de doble idioma predominantemente bajas en SES. *Revista Internacional de Educación Bilingüe y Bilingüismo*, 13, 1–18.

Lindholm-Leary, K., & Borsato, G. (2005). Hispanic high schoolers and mathematics: Follow-up of students who had participated in two-way bilingual elementary programs. *Bilingual Research Journal*, 29, 641–652.

Lindholm-Leary, K., y Borsato, G. (2005). Estudiantes hispanos de secundaria y matemáticas: seguimiento de estudiantes que habían participado en programas bilingües de primaria bilingüe. *Bilingual Research Journal*, 29, 641–652.

Lindholm-Leary, K., & Borsato, G. (2006). Academic achievement. In F. Genesee, K. Lindholm-Leary, W. Saunders, & D. Christian (Eds.) (pp. 176–221). *Educating English Language Learners*. New York, NY: Cambridge University Press.

Lindholm-Leary, K., y Borsato, G. (2006). Logro académico. En F. Genesee, K. Lindholm-Leary, W. Saunders y D. Christian (Eds.) (Pp. 176–221). *Educar a los estudiantes del idioma inglés*. Nueva York, NY: Cambridge University Press.

Lindholm-Leary, K., & Genesee, F. (2010). Alternative educational programs for English language learners. In California Department of Education (Ed.), *Research on English language learners* (323–367). Sacramento: California Department of Education Press.

Lindholm-Leary, K., y Genesee, F. (2010). Programas educativos alternativos para estudiantes de inglés. En el Departamento de Educación de California (Ed.), *Investigación sobre estudiantes del idioma inglés* (323–367). Sacramento: Prensa del Departamento de Educación de California.

Lindholm-Leary, K., & Hargett, G. (2007). Evaluator's toolkit for dual language programs. Retrieved from <http://www.cal.org/twi/EvalToolkit/whytoolkit.htm>

Lindholm-Leary, K., y Hargett, G. (2007). Kit de herramientas del evaluador para programas de lenguaje dual. Recuperado de <http://www.cal.org/twi/EvalToolkit/whytoolkit.htm>

- Lindholm-Leary, K., & Howard, E. (2008). Language and academic achievement in two-way-immersion programs. In T. Fortune & D. Tedick (Eds.), *Pathways to bilingualism: Evolving perspectives on immersion education* (pp. 177–200). Avon, England: Multilingual Matters.
- Lopez, M., & Tashakkori, A. (2006). Differential outcomes of TWBE and TBE on ELLs at different entry levels. *Bilingual Research Journal*, 30, 81–103.
- Potowski, K. (2007). *Language and identity in a dual-immersion school*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Olsen, L. (2014). *The California campaign for biliteracy*. Californians Together.
- Potowski, K. (2007). *Language and identity in a dual-immersion school*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Proctor, C. P., Carlo, M., August, D., & Snow, C. (2005). Native Spanish-speaking children reading English: Toward a model of comprehension. *Journal of Educational Psychology*, 97, 246–256.
- Proctor, C. P., Carlo, M., August, D., & Snow, C. (2006). The intriguing role of Spanish language vocabulary knowledge in predicting English reading comprehension. *Journal of Educational Psychology*, 98, 159–169.
- Ramirez, J. D. (1992). Longitudinal study of structured English immersion strategy, early-exit and late exit transitional bilingual education program for language-minority children (Executive Summary). *Bilingual Research Journal*, 16, 1–62.
- Ritchie (Eds.), *Handbook of bilingualism and multiculturalism* (pp. 547–576). Malden, MA: Blackwell.
- Lindholm-Leary, K., y Howard, E. (2008). Logros lingüísticos y académicos enbidireccional programas de inmersión. En T. Fortune y D. Tedick (Eds.), *Caminos hacia el bilingüismo: perspectivas en evolución sobre la educación de inmersión* (pp. 177–200). Avon, Inglaterra: Asuntos multilingües.
- López, M., y Tashakkori, A. (2006). Resultados diferenciales de TWBE y TBE en ELL en diferentes niveles de entrada. *Bilingual Research Journal*, 30, 81–103.
- Potowski, K. (2007). *Lenguaje e identidad en una escuela de doble inmersión*. Clevedon, Inglaterra: Asuntos multilingües.
- Olsen, L. (2014). *La campaña de California para la alfabetización biliar*. Californianos Juntos.
- Potowski, K. (2007). *Lenguaje e identidad en una escuela de doble inmersión*. Clevedon, Inglaterra: Asuntos multilingües.
- Proctor, C. P., Carlo, M., August, D., y Snow, C. (2005). Niños nativos de habla hispana que leen inglés: hacia un modelo de comprensión. *Revista de Psicología Educativa*, 97, 246–256.
- Proctor, C. P., Carlo, M., August, D., y Snow, C. (2006). El papel intrigante del conocimiento del vocabulario en español en la predicción de la comprensión de lectura en inglés. *Revista de Psicología Educativa*, 98, 159–169.
- Ramírez, J. D. (1992). Estudio longitudinal de la estrategia estructurada de inmersión en inglés, programa de educación bilingüe de transición de salida temprana y salida tardía para niños de minorías lingüísticas (Resumen ejecutivo). *Revista de investigación bilingüe*, 16, 1–62.
- Ritchie (Eds.), *Manual de bilingüismo y multiculturalismo* (págs. 547–576). Malden, MA: Blackwell.

- Saunders, W., & Goldenberg, C. (2010). Research to guide English language development instruction. In California Department of Education (Ed.), *Research on English Language Learners* (pp. 21–81). Sacramento, CA: California Department of Education Press.
- Saunders, W., & O'Brien, G. (2006). Oral language. In F. Genesee, K. Lindholm-Leary, W. Saunders, & D. Christian, D. (Eds.), *Educating English language learners: A synthesis of research evidence* (pp. 14–63). New York, NY: Cambridge University Press.
- Tedick, D.J., Christian, D., & Fortune, T.W. (Eds.), *Immersion education: Practices, policies, possibilities* (pp. 104–122). Avon, United Kingdom: Multilingual Matters.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (2002). A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement.
- Saunders, W., y Goldenberg, C. (2010). Investigación para guiar el desarrollo del idioma inglés instrucción del. En el Departamento de Educación de California (Ed.), *Investigación sobre los estudiantes que aprenden inglés* (págs. 21–81). Sacramento, CA: Prensa del Departamento de Educación de California.
- Saunders, W., y O'Brien, G. (2006). Lenguaje oral. En F. Genesee, K. Lindholm-Leary, W. Saunders y D. Christian, D. (Eds.), *Educación de los estudiantes de inglés: una síntesis de la evidencia de la investigación* (págs. 14–63). Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- Tedick, D.J., Christian, D., & Fortune, T.W. (Eds.), *Educación de inmersión: prácticas, políticas, posibilidades* (págs. 104-122). Avon, Reino Unido: Asuntos multilingües.
- Thomas, W. P., y Collier, V. (2002). Un estudio nacional de la eficacia escolar para el rendimiento académico a largo plazo de los estudiantes de minorías lingüísticas.